

## Translation #1

Property: dc:title

Original Value: Il XII anniversario della Repubblica

Original Language: IT

Translation: 12th anniversary of Republic

### Translation review

Translation rating: 88.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Correction: The 12th anniversary of the Republic

## Translation #2

Property: dc:title

Original Value: La situazione in Algeria

Original Language: IT

Translation: Situation in Algeria

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: The situation in Algeria

## Translation #3

Property: dc:title

Original Value: Dall'interno e dall'estero

Original Language: IT

Translation: From inside and abroad

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: From within and from abroad

## Translation #4

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Italia: il singolare museo-zoo di Vignola; Inghilterra: in gara al Kensington Palace Hotel di Londra sei cuochi provenienti da nazioni diverse; Indie Olandesi: importanti ritrovamenti archeologici a Suriname; Italia: collezionisti a convegno in via Capo le Case a Roma; Belgio: mostra di kimono a Bruxelles

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Italy: the unique museum zoo in Vignola. England: six cooks from different countries competing at the Kensington Palace Hotel in London. Dutch Indies: important archaeological findings in Suriname. Italy: collectors at a conference in Via Capo le Houses in Rome. Belgium: exhibition of kimono in Bruxelles

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> Italy: the unique museum zoo in Vignola. England: six cooks from different countries competing at the Kensington Palace Hotel in London. Dutch Indies: important archaeological findings in Suriname. Italy: collectors at a conference in Via Capo le Houses in Rome. Belgium: exhibition of kimono in Bruxelles

## Translation #5

Property: dc:title

Original Value: Cinque 'zagare d'oro'

Original Language: IT

Translation: Five 'gold-plating'

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: don't translate the expression 'zagare d'oro'; perhaps add (golden orange blossoms)

## Translation #6

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Premiate a Napoli le cinque signore più eleganti d'Italia. La manifestazione è stata organizzata dal Centro mediterraneo d'alta moda con la collaborazione del comitato italiano per il cotone

Original Language: IT

Translation: Original language summary: <br/> The five most elegant ladies of Italy awarded in Naples. The event was organized by the Mediterranean Centre for Haute Fashion with the collaboration of the Italian committee for cotton

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: alta moda > haute couture

Validation Correction: Original language summary: <br/> The five most elegant ladies of Italy awarded in Naples. The event was organized by the Mediterranean Centre for Haute Couture with the collaboration of the Italian committee for cotton

## Translation #7

Property: dc:title

Original Value: Varie dall'estero

Original Language: IT

Translation: Miscellaneous from abroad

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Miscellaneous things from abroad

## Translation #8

Property: dc:title

Original Value: La bomba 'Iraq'

Original Language: IT

Translation: The bomb 'Iraq'

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: The 'Iraq' bomb

## Translation #9

Property: dc:title

Original Value: Manovre 'Freccia Azzurra'

Original Language: IT

Translation: 'Blue Arrow' manoeuvres

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: 'Feccia Azzurra' (Blue Arrow) manoeuvres

## Translation #10

Property: dc:title

Original Value: Sui luoghi del 'Mulino del Po'

Original Language: IT

Translation: On the places of the "Mill of Po"

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Correction: On the places of the "Mulino del Po" (Mill of Po)

## Translation #11

Property: dc:title

Original Value: Ferragosto: Festa di tutti

Original Language: IT

Translation: August: Feast of all

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: undesired and wrong translation of festivity name

Validation Correction: Ferragosto (mid-August): everybody's festivity

## Translation #12

Property: dc:title

Original Value: Fiera del Levante 1958

Original Language: IT

Translation: Fair of the Levant 1958

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Correction: Fiera del Levante 1958

## Translation #13

Property: dc:title

Original Value: Eletta la 'Bella d'Italia'

Original Language: IT

Translation: Elected 'Bella d'Italia'

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Elected the 'Bella d'Italia'

## Translation #14

Property: dc:title

Original Value: Nasce l'autostrada del Sole

Original Language: IT

Translation: Motorway of the Sun

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: The Autostrada del Sole was born

## Translation #15

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> A bordo dell'Olympia giungono a Napoli, guidati dal cardinale Spellman, i 700 pellegrini partecipanti al pellegrinaggio-crociera in occasione delle celebrazioni del centenario di Lourdes

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> The 700 pilgrims participating in the pilgrimage-cruise during the celebrations of the centennial of Lourdes arrive in Naples, led by Cardinal Spellman

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

## 1. Incomplete translations

Validation Comment: changes in the original English text; incomplete translation

Validation Correction: Original language summary: <br/> The 700 pilgrims participating in the pilgrimage-cruise during the celebrations of the centennial of Lourdes arrive in Naples, led by Cardinal Spellman, on board of the Olympia

## Translation #16

Property: dc:title

Original Value: L'ultimo dei novendiali

Original Language: IT

Translation: The last of the novendiums

### Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: The last of the novendial

## Translation #17

Property: dc:title

Original Value: I bersaglieri lasciano Roma

Original Language: IT

Translation: The targets leave Rome

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: The bersaglieri (troop of marksmen in the Italian Army's infantry corps) leave Rome

## Translation #18

Property: dc:title

Original Value: Salsomaggiore - Miss Italia 1965

Original Language: IT

Translation: Salsomaggiore - Miss Italy 1965

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Salsomaggiore - Miss Italia 1965

## Translation #19

Property: dc:subject

Original Value: Corrado

Original Language: IT

Translation: Conrad

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Corrado

## Translation #20

Property: dc:subject

Original Value: Concorso Miss Italia

Original Language: IT

Translation: Miss Italy competition

### Translation review



Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Miss Italia competition

## Translation #21

Property: dc:title

Original Value: OLIMPIADI Seconda settimana di giochi

Original Language: IT

Translation: OLIMPIADI Second week of games

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: OLYMPOICS Second week of games

## Translation #22

Property: dc:subject

Original Value: musica leggera

Original Language: IT

Translation: light music

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Musica leggera (Italian popular music)

## Translation #23

Property: dcterms:spatial

Original Value: reti stradali

Original Language: IT

Translation: road networks

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: Roads

## Translation #24

Property: dcterms:spatial

Original Value: velodromo Vigorelli

Original Language: IT

Translation: Vigorelli's velodrome

## Translation review

Translation rating: 30.0

Validation Comment: the velodrome does not belong to vigorelli

Validation Correction: Vigorelli velodrome

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Velodromo Vigorelli

## Translation #25

Property: dc:subject

Original Value: Musizza, Lucio

Original Language: IT

Translation: Musizza, Lucius

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: Lucio is a name

Validation Correction: Musizza, Lucio

## Translation #26

Property: dc:title

Original Value: Obbiettivo sulla cronaca

Original Language: IT

Translation: Reportage objective

## Translation review

Translation rating: 1.0

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #27

Property: dc:subject

Original Value: Cavalieri del lavoro

Original Language: IT

Translation: Knights of Work

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

## Translation #28

Property: dc:subject

Original Value: Cronaca Mondana

Original Language: IT

Translation: Chronicle Mondana

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #29

Property: dc:subject

Original Value: matrimoni

Original Language: IT

Translation: marriages

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: weddings

## Translation #30

Property: dc:subject

Original Value: Reale, Oronzo

Original Language: IT

Translation: Royal, Oronzo

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Reale Oronzo

## Translation #31

Property: dc:subject

Original Value: Nenni, Pietro

Original Language: IT

Translation: Nenni, Peter

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Nenni, Pietro

## Translation #32

Property: dc:subject

Original Value: feste laiche e folkloriche

Original Language: IT

Translation: secular and folkloric parties

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Secular and folkloric events

## Translation #33

Property: dcterms:spatial

Original Value: Viminale

Original Language: IT

Translation: Viminal

### Translation review

Translation rating: 20.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Viminale

## Translation #34

Property: dcterms:spatial

Original Value: Teatro Sistina

Original Language: IT

Translation: Sistine Theatre

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Teatro Sistina

## Translation #35

Property: dc:subject

Original Value: Lisi, Virna

Original Language: IT

Translation: Lysis, Virna

### Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: The surname of an actress should not be translated

Validation Correction: Lisi, Virna

## Translation #36

Property: dc:subject

Original Value: Brignone, Lilla

Original Language: IT

Translation: Brignone, Lille

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Brignone, Lilla

## Translation #37

Property: dc:title

Original Value: Obiettivo sul mondo.

Original Language: IT

Translation: Objective on the world

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #38

Property: dc:subject

Original Value: Religione cattolica

Original Language: IT

Translation: Catholic Religion

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Catholicism

## Translation #39

Property: dc:description

Original Value: Sette G S0163, 02/07/1969

Original Language: IT

Translation: Seven G S0163, 02/07/1969

### Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Sette G S0163, 02/07/1969

## Translation #40

Property: dc:subject

Original Value: Campilli, Pietro

Original Language: IT

Translation: Campilli, Peter

### Translation review

Translation rating: 50.0

Validation Comment: This is a name and should not be translated



## Translation review

Translation rating: 50.0

Validation Correction: Campilli, Pietro

## Translation #41

Property: dc:description

Original Value: Sette G S0099, 09/04/1968

Original Language: IT

Translation: Seven G S0099, 09/04/1968

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #42

Property: dc:description

Original Value: Sette G S0248, 16/02/1971

Original Language: IT

Translation: Seven G S0248, 16/02/1971

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #43

Property: dc:title

Original Value: Catanzaro: i funerali di Giuseppe Malacaria operaio socialista ucciso da una bomba lanciata contro la folla che defluiva da un corteo antifascista. La rivolta di Reggio Calabria. La strage di Piazza Fontana: una riflessione sul terrorismo di destra.

Original Language: IT

Translation: Catanzaro: the funerals of Giuseppe Malacaria, a socialist worker killed by a bomb thrown against the crowd leaving an antifascist march. The rebellion of Reggio Calabria. The massacre of Piazza Fontana: a reflection on right-wing terrorism.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Catanzaro: the funeral of Giuseppe Malacaria, a socialist worker killed by a bomb thrown against the crowd leaving an antifascist march. The rebellion of Reggio Calabria. The massacre of Piazza Fontana: a reflection on right-wing terrorism.

## Translation #44

Property: dcterms:spatial

Original Value: Piazza del Popolo a Roma

Original Language: IT

Translation: People's Square in Rome

## Translation review

Translation rating: 70.0

Validation Correction: Piazza del Popolo in Rome

## Translation #45

Property: dc:title

Original Value: America ieri, America oggi

Original Language: IT

Translation: America yesterday, America today

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: America ieri, America oggi

## Translation #46

Property: dc:description

Original Value: Sette G S0450, 04/03/1976

Original Language: IT

Translation: Seven G S0450, 04/03/1976

### Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #47

Property: dc:description

Original Value: Sette G S0486, 03/02/1977

Original Language: IT

Translation: Seven G S0486, 03/02/1977

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #48

Property: dc:subject

Original Value: cronaca mondana

Original Language: IT

Translation: mundane chronicle

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: lifestyle chronicle

## Translation #49

Property: dc:description

Original Value: Sette G S0353,

Original Language: IT

Translation: Seven G S0353,

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #50

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Le unità delle flotte del comando del Sud-Europa hanno partecipato alla importante esercitazione nel Mediterraneo. Grande assente la Francia

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> The units of the Southern European command fleets participated in the important exercise in the Mediterranean. Great absence of France

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: why change the English text?

Validation Correction: Original language summary: <br/> The units of the Southern European command fleets participated in the important exercise in the Mediterranean. Great absence of France

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Bad word selection

Validation Correction: Original language: <br/> The units of the Southern European command fleets participated in the important exercise in the Mediterranean. Notable the absence of France

## Translation #51

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Francia - L'Assemblea parlamentare europea riunita nel palazzo del Consiglio d'Europa a Strasburgo vota per decidere quali città ospiteranno le sedi dell'Euratom, della Ceca e del Mercato Comune europeo: le tre città designate sono Milano, Strasburgo e Bruxelles.

Original Language: IT

Translation: Original language summary: <br/> France. The European Parliamentary Assembly meeting in the Council of Europe building in Strasbourg votes to decide which cities will host the seats of Euratom, the Czech Republic and the European Common Market: the three designated cities are Milan, Strasbourg and Bruxelles.

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Original language summary: <br/> France. The European Parliamentary Assembly meeting in

the Council of Europe building in Strasbourg votes to decide which cities will host the seats of Euratom, the Ceca and the European Common Market: the three designated cities are Milan, Strasbourg and Bruxelles.

## Translation #52

Property: dc:description

Original Value: Caleidoscopio Ciac C2509, 04/05/1982

Original Language: IT

Translation: Chaleidoscope Ciac C2509, 04/05/1982

### Translation review

Translation rating: 1.0

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #53

Property: dc:title

Original Value: Si tiene al palazzo dei Congressi dell'Eur il convegno del partito democristiano.

Original Language: IT

Translation: The conference of Christian Democratic Party is held at the Palace of Congresses of Eur.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: The conference of Christian Democracy Party is held at the Palace of Congresses of Eur.

## Translation #54

Property: dc:title

Original Value: "Nel salotto de La nos. Sempre nella capitale lombarda un incontro della 'Milano che conta' organizzato da Guido Roncoroni e concluso con un'asta di quadri a beneficio della 'Pro-Juventute'"

Original Language: IT

Translation: 'In the salon of La nos. Also in the capital city of Lombardy a meeting of Milan which counts 'organized by Guido Roncoroni and concluded with an auction of paintings for the benefit of' Pro-Juventute "

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Bad word selection

Validation Correction: 'In the salon of La nos. Always in the capital city of Lombardy a meeting of the 'valuable Milan' organized by Guido Roncoroni and concluded with an auction of paintings for the benefit of' Pro-Juventute "

## Translation #55

Property: dc:title

Original Value: 8° Salone Internazionale della Tecnica

Original Language: IT

Translation: 8th International Hall of Technology

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: 8th International Exhibition of Technology

## Translation #56

Property: dc:title

Original Value: Una bandiera per le 'Forze navali costiere'

Original Language: IT

Translation: A flag for coastal naval forces

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Undesired translations of quoted text

Validation Correction: A flag for "Forze navali costiere" coastal naval forces

## Translation #57

Property: dc:title

Original Value: Top in cotone e seta stampato

Original Language: IT

Translation: Top of cotton and printed silk

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: Cotton and printed silk Top

## Translation #58

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> L'ultimo scaglione del 1° reggimento è partito per Sacile

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The last echelon of the 1st regiment left for Sacile

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Original language summary: <br/> The last echelon of the 1st regiment left for Sacile

## Translation #59

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Sinistro senza gravi conseguenze nella capitale canadese

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> Left without serious consequences in Canadian capital

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:



## 1. Bad word selection

Validation Correction: Original language summary: <br/> accident without serious consequences in the Canadian capital

## Translation #60

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Si celebra il 40° anniversario della battaglia di Vittorio Veneto

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> The 40th anniversary of the battle of Vittorio Veneto is celebrated

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Original language summary: <br/> The 40th anniversary of the battle of Vittorio Veneto is celebrated

## Translation #61

Property: dc:title

Original Value: Conclusa la XIX Mostra di Venezia

Original Language: IT

Translation: Conclusion of the XIX Venice Exhibition

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: the XIX Venice Exhibition is over

## Translation #62

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Giuseppe Roncalli, Patriarca di Venezia, è asceso alla Cattedra di Pietro

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> Giuseppe Roncalli, Patriarch of Venice, ascended to Peter's Chair

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> Giuseppe Roncalli, Patriarch of Venice, ascended to Peter's Chair

## Translation #63

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Il Segretario di Stato americano si è incontrato a Formosa con Chiang-Kai-Shek per discutere la delicata questione delle Quemoy

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> US Secretary of State met Chiang-Kai-Shek in Formosa to discuss the delicate issue of Quemoy

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> US Secretary of State met Chiang-Kai-Shek in Formosa to discuss the delicate issue of Quemoy

## Translation #64

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Tutto il mondo in San Pietro per l'estremo saluto a Pio XII

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> All the world in St. Peter for the extreme greeting of Pius XII

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> All the world in St. Peter's for the extreme greeting of Pius XII

## Translation #65

Property: dc:title

Original Value: Abito lungo in seta ricamata

Original Language: IT

Translation: Embroidered silk long dress

### Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: Long dress made of embroidered silk

## Translation #66

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Stati Uniti: Sfilata a Beverly Hills

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> United States: parade in Beverly Hills

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Also here there was a text that was written in English and the algorithms tried to translate weirdly.

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

## 1. Bad word selection

Validation Correction: Original language: <br/> United States: fashion show in Beverly Hills

### Translation #67

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Stati Uniti: Tuffatori comici intrattengono i clienti di un albergo di Miami

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> United States: comic divers entertain clients of a hotel in Miami

#### Translation review

Translation rating: 89.0

Translation Error Types:

##### 1. Errors in original text

Validation Comment: Also here there is an incipit in the original text that is in English and that has been "translated" in the wrong way.

### Translation #68

Property: dc:description

Original Value: Caleidoscopio Ciac C1963, 10/06/1970

Original Language: IT

Translation: Ciac Kaleidoscope C1963, 10/06/1970

#### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Caleidoscopio Ciac C1963, 10/06/1970

### Translation #69

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Italia: Mostra mercato dell'antiquariato a Firenze

Original Language: IT

Translation: Exhibition of antiques in Florence

## Translation review

Translation rating: 88.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Mysteriously, the first part in English of the original title has not been considered, but also one term "Italy:" has been skipped. The overall meaning is correctly given.

## Translation #70

Property: dc:description

Original Value: Cronache del mondo CM398, codice filmato: CM039803

Original Language: IT

Translation: Chronicles of the world CM398, movie code: CM039803

## Translation review

Translation rating: 10.0

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

Validation Correction: Cronache del mondo CM398, movie code: CM039803

## Translation #71

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Il 'Processo al mito di Ulisse' e la consegna dei David di Donatello

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The 'Trial of Ulysses' Myth' and the delivery of David di Donatello

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

2. Mistranslation of idiomatic expression

3. Incomplete translations

Validation Comment: missing a word from the original English text; undesired translation of original title

Validation Correction: Original language summary: <br/> The 'Processo al mito di Ulisse' (Trial of Ulysses' Myth) and the delivery of David di Donatello

## Translation #72

Property: dc:description

Original Value: Caleidoscopio Ciac C2573, 28/11/1989

Original Language: IT

Translation: Chaleidoscope Ciac C2573, 28/11/1989

### Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #73

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Spettacolare carosello di 200 motociclisti in piazza di Siena

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> Carousel show of 200 motorcyclists in Piazza di Siena

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: missing words

Validation Correction: Original language summary: <br/> Spectacular carousel show of 200 motorcyclists in Piazza di

Siena

## Translation #74

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Germania: oltre le barriere di filo spinato alla ricerca della libertà

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> Germany: beyond the barriers of barbed wire in search of freedom

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> Germany: beyond the barriers of barbed wire in search of freedom

## Translation #75

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Un velo di lutto sul mondo per la morte del 'Pastor Angelicus'

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> A veil of mourning on the world after the death of Pastor Angelicus'

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: missing part of the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> A veil of mourning on the world after the death of 'Pastor Angelicus'

## Translation #76

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Entro l'anno saranno aperti al traffico i primi tratti dell'importante arteria; il ministro Togni visita i tratti di San Donato Guardamiglio e Piacenza Sud - Parma

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> The first sections of the important artery will be opened to traffic within the year. Minister Togni visits the sections of San Donato Guardamiglio and Piacenza Sud - Parma

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: missing part of the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> The first sections of the important road artery will be opened to traffic within the year. Minister Togni visits the sections of San Donato Guardamiglio and Piacenza Sud - Parma

## Translation #77

Property: dc:description

Original Value: L'Europeo Ciac E1113, 12/06/1958

Original Language: IT

Translation: European Ciac E1113, 12/06/1958

## Translation review

Translation rating: 70.0

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

Validation Correction: L'Europeo Ciac E1113, 12/06/1958

## Translation #78

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Messico - Ad Huamalta tradizionale infiorata in onore della Vergine della Carità; Spagna: ad Alcoy si rievoca la battaglia dei cristiani contro i Mori

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Mexico: traditional Huamalta celebrated in honour of the Virgin of Charity. Spain: the battle of Christians against Moors in Alcoy

## Translation review

Translation rating: 68.0



Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Incomplete translations

Validation Correction: Mexico: traditional floral display in Huamalta celebrated in honour of the Virgin of Charity.

Spain: the battle of Christians against Moors is reenacted in Alcoy

## Translation #79

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Imponente manifestazione di piazza ad Algeri a sostegno della sedizione dei militari che ha determinato in Francia l'avvento al potere di Charles De Gaulle

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Impressive demonstration in Algiers to support the sedition of soldiers that led to Charles De Gaulle's coming to power in France

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Usual first part in English in the original text

## Translation #80

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> A maggio, sul lago Maggiore, si svolge la festa dei tulipani

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> Tulip feast in May

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Original language: <br/> On the Maggiore lake in May there is the tulip feast

## Translation #81

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Ad Amburgo vengono educati nella stessa scuola bambini di diverse nazioni

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> Children from different countries educated in Hamburg

### Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Variation of word order
3. Errors in original text

Validation Correction: In Hamburg, children from different countries are educated in the same school.

## Translation #82

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Il titolo è andato a Milena Vanni, sorella di Eloisia Cianni

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The title went to Milena Vanni, sister of Eloisia Cianni

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: missing part of the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> The title went to Milena Vanni, Eloisia Cianni's sister

## Translation #83

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> La tredicesima unità della flotta ENI

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> Thirteenth unit of ENI fleet

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: missing part of the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> Thirteenth unit of ENI fleet

## Translation #84

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un lungo cappotto doppiopetto in lana con cintura, una camicia lumberjack in velluto a coste bianco con chiusura a patta, un gilet monopetto grigio bordato e un paio di pantaloni dritti in fresco di lana. E' accompagnato da una cravatta in panno nero.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a long double breasted coat in wool with belt, a lumberjack shirt in white ribbed velvet with a patta, a single-breasted grey waistcoat and a pair of tight trousers fresh in wool. It is accompanied by a black cloth tie.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Incomplete translations

Validation Comment: some words have not been translated

## Translation #85

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un abito con giacca doppiopetto con collo a lancia e un paio di pantaloni dritti e ampi in lana grigio melange e da una camicia classica in cotone grigio ghiaccio. E' accompagnato da una sciarpa in jacquard goffrato blu, bianco e petrolio, con frange.

Original Language: IT

Translation: The look consists of a suit with a double breasted jacket with a lance neck and a pair of straight and wide trousers in grey melange wool and a classic shirt in grey ice cotton. It is accompanied by a jacquard scarf embossed blue, white and petroleum, with fringe.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Comment: problems with complex expressions (Jacquard goffrato)

## Translation #86

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un abito in lana bouclé con giacca mezzopetto con collo a lancia e un paio di pantaloni dritti, una camicia con armatura a microgeometrie e un gilet in lana damier.

Original Language: IT

Translation: The look consists of a bouclé wool dress with half-breasted jacket with a lance neck and a pair of straight trousers, a shirt with microgeometric armour and a damier wool waistcoat.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Bad word selection

Validation Comment: collo a lancia - peak lapel

armour is wrong

Validation Correction: The look consists of a bouclé wool suit with half-breasted jacket with a peak collar and a pair of straight trousers, a shirt with microgeometric pattern and a damier wool waistcoat.

## Translation #87

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un giaccone imbottito dal volume scampanato, da un paio di pantaloni dritti in cotone a coste ed è arricchito da un foulard in velluto nero con microfantasia dorata.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of an upholstered jacket, a pair of straight trousers made of ribbed cotton and enriched by a black velvet foulard with gilt microimagination.

### Translation review

Translation rating: 40.0

Validation Comment: very poor choice of words

Validation Correction: The look is composed of an padded jacket, a pair of straight trousers made of ribbed cotton and enriched by a black velvet foulard with golden micro pattern.

## Translation #88

Property: dc:title

Original Value: Doppiopetto giacca, fondo aperto pantaloni

Original Language: IT

Translation: Double jacket, open trousers

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Double breasted jacket, flared trousers

## Translation #89

Property: dc:description

Original Value: Abito in seta in tinta unita di colore nero, con collo ovale, spallina larga, vitina gioiello con applicazioni in plastica, vita alta, linea svasata. Fodera in seta di colore nero.

Original Language: IT

Translation: Dress in black dyed silk with oval neck, wide shoulder, jewel vine with plastic applications, high waist, flared line. Black silk lining.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Errors in original text

Validation Correction: Dress in black silk with oval neckline, wide shoulder, waist embroidered with plastic applications, high waist, flared line. Black silk lining.

## Translation #90

Property: dcterms:spatial

Original Value: Palazzo dei Congressi di Roma

Original Language: IT

Translation: Palazzo dei CongPalazzo in Rome

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes
2. Incomplete translations

Validation Correction: Palazzo dei Congressi, Rome

## Translation #91

Property: dc:title

Original Value: Algeria - visita del generale De Gaulle

Original Language: IT

Translation: Algeria. General De Gaulle visits

## Translation review

Translation rating: 85.0

Validation Correction: Algeria. visit of General De Gaulle

## Translation #92

Property: dc:description

Original Value: Caleidoscopio Ciac C1777, 10/11/1966

Original Language: IT

Translation: Chaleidoscope Ciac C1777, 10/11/1966

## Translation review

Translation rating: 1.0

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Caleidoscopio Ciac C1777, 10/11/1966

## Translation #93

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Consegnato il nuovo vessillo alla presenza del Vice Presidente del Consiglio, On.Segni

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The new flag is presented in the presence of Vice President of Council, On.Segni

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Bad word selection

Validation Comment: missing part of the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> The new flag is delivered in the presence of Vice President of Council, On.Segni

## Translation #94

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Inaugurata a Piacenza la terza edizione dell'importante rassegna

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> The third edition of the important exhibition inaugurated in Piacenza

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> The third edition of the important exhibition was inaugurated in Piacenza

## Translation #95

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Inaugurata dal Presidente del Consiglio la XXII Edizione

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> Council President inaugurates the XXII Edition

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> President of Council inaugurates the XXII Edition

## Translation #96

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Il rientro a Roma del Presidente della Repubblica

Original Language: IT



Translation: Original language Original: <br/> President of Republic returns to Rome

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> President of Republic returns to Rome

## Translation #97

Property: dc:description

Original Value: Sette G S0427, 27/06/1975

Original Language: IT

Translation: Seven G S0427, 27/06/1975

## Translation review

Translation rating: 70.0

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

Validation Correction: Sette G S0427, 27/06/1975

## Translation #98

Property: dc:title

Original Value: Gli interventi pubblici per la rinascita economica della Sardegna: potenziare il turismo e incentivare i nuclei industriali esistenti del sughero e delle cartiere

Original Language: IT

Translation: Public interventions for the economic revival of Sardinia: enhancing tourism and promoting existing industrial cork and paper mills

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Public interventions for the economic revival of Sardinia: enhancing tourism and promoting

existing industrial cork and paper centres

## Translation #99

Property: dc:title

Original Value: Notizie brevi da ...

... Roma

... Parigi

... Roma

... Londra

... Amiene

... Piedimonte d'Alife

Original Language: IT

Translation: Short news from... Rome... Rome... London... Piedimonte d'Alife

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Short news from... Rome... Paris... Rome... London... Piedimonte d'Alife

## Translation #100

Property: dc:title

Original Value: Edizione speciale della XXa Mostra d'arte cinematografica

Original Language: IT

Translation: Special edition of the XXth Cinema Art Exhibition

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: Special edition of the XXth Cinematic Art Exhibition

## Translation #101

Property: dc:title

Original Value: Il cast di Un ragazzo di Calabria

□□□□Jean Rene Maserevery, Santo Polimeno, Diego Abatantuono, il regista Luigi Comencini, Therese Liotard, Giada Faggioli, Gian Maria Volontè

Original Language: IT

Translation: The cast of A boy from Calabria Jean Rene Maserevery, Santo Polimeno, Diego Abatantuono, director Luigi Comencini, Therese Liotard, Giada Faggioli, Gian Maria Volontè

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: The cast of Un ragazzo di Calabria Jean Rene Maserevery, Santo Polimeno, Diego Abatantuono, director Luigi Comencini, Therese Liotard, Giada Faggioli, Gian Maria Volontè

## Translation #102

Property: dc:title

Original Value: Obbiettivo sul mondo

Roma

Nhatrang

Ciampino

Jelenia Gora

Cordero

Original Language: IT

Translation: Rome: Nhatrang Ciampino Jelenia Gora Cordero

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Objective about the world Rome: Nhatrang Ciampino Jelenia Gora Cordero

## Translation #103

Property: dc:description

Original Value: Caleidoscopio Ciac C2483, 11/11/1981

Original Language: IT

Translation: Chaleidoscope Ciac C2483, 11/11/1981

### Translation review

Translation rating: 1.0

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #104

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Al film giapponese 'L'uomo del Riksciò' il 'Leone d'oro'. A Sophia Loren e ad Alec Guinness le Coppe Volpi

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The Japanese movie 'Riksciò's Man' features the 'Golden Lion.' Sophia Loren and Alec Guinness feature the Volpi Cups

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: missing part of the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> The Japanese movie 'Rickshaw Man' wins the 'Leone d'oro' Sophia Loren and Alec Guinness win the Volpi Cups

## Translation #105

Property: dc:description

Original Value: Caleidoscopio Ciac C1851, 19/12/1967

Original Language: IT

Translation: Chaleidoscope Ciac C1851, 19/12/1967

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #106

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Villa Demidoff a Pratolino assediata dai fotografi

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> Villa Demidoff in Pratolino besieged by photographers

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: undesired changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> Villa Demidoff in Pratolino besieged by photographers

## Translation #107

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Il cordiale incontro a Cadenabbia tra Fanfani ed Adenauer

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The warm meeting between Fanfani and Adenauer in CadenII

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

2. Incomplete translations

Validation Comment: missing English text and translation on a local original name

Validation Correction: Original language summary: <br/> The warm meeting between Fanfani and Adenauer in Cadenabbia

## Translation #108

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Avviata all'esportazione gran parte della produzione di Ravenna

Original Language: IT

Translation: Original language ata: <br/> Most of Ravenna's production is launched on export

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Bad word selection

Validation Comment: changes in the original English texts

Validation Correction: Original language summary: <br/> Most of Ravenna's production was exported

## Translation #109

Property: dc:title

Original Value: Abito in misto cotone con impunture

Original Language: IT

Translation: Mixed cotton dress with punctures

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: The translation is understandable but the words selected are not precise (mixed cotton) or wrong (punctures)

Validation Correction: Cotton blend dress with topstitching

## Translation #110

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Italia: nella saletta comunale di Palazzo dei Bruzzi a Cosenza personale della pittrice Maria Carbone

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Italy: in the municipal hall of Palazzo dei Bruzzi in Cosenza personal exhibition of painter Maria Carbone

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Part of the original text is in English and it has been re-translated wrongly.

## Translation #111

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Abbigliamento sportivo maschile.

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Male sportswear.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

## Translation #112

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Germania: Un muro di cemento divide in due Berlino; Italia: Celebrata a Torino la Festa delle Guardie di Pubblica Sicurezza

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> Germany: a concrete wall divides Berlin. Italy: the Feast of Public Security Guards celebrated in Turin

## Translation review

Translation rating: 89.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Also here there is an incipit in the original text that is in English and that has been "translated" in the wrong way, different from the previous time.

## Translation #113

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> In un teatro di Milano esordio teatrale di Ornella Vanoni.

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> Ornella Vanoni's theatrical debut in Milan

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Text in English in the original text that has been weirdly re-translated

## Translation #114

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Italia: Manca vince a Cagliari l'incontro con un pugile olandese

Original Language: IT



Translation: Original language: <br/> Italy: Manca wins the match with a Dutch boxer in Cagliari

## Translation review

Translation rating: 91.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: The original description has an incipit in English that has been partially "translated" in the English version.

## Translation #115

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Personale del pittore Goffredo Paganini nelle sale dell'Associazione della Stampa Estera a Roma.

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Personal exhibition of painter Goffredo Paganini in the halls of the Association of Foreign Press in Rome.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Same as the previous descriptions. Part of the original text is in English.

## Translation #116

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Italia: inchiesta sulle automobili che circolano in Italia svolta in collaborazione con la rivista 'Autorama'. La Fiat 1300 / 1500

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Italy: survey on cars circulating in Italy in collaboration with the magazine 'Autorama.' Fiat 1300/1500

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Same as the previous descriptions. Part of the original text is in English.

## Translation #117

Property: dc:description

Original Value: Il servizio è dedicato alla mostra Arte e Terzo mondo. Gli incassi saranno devoluti alle popolazioni centroafricane.

Original Language: IT

Translation: The reportage is dedicated to the Art and Third World exhibition. The collection will be donated to the Central African populations.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: The reportage is dedicated to the Art and Third World exhibition. Proceeds will be donated to the Central African populations.

## Translation #118

Property: dc:description

Original Value: Caleidoscopio Ciac C2534, 08/04/1983

Original Language: IT

Translation: Chaleidoscope Ciac C2534, 08/04/1983

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #119

Property: dc:description

Original Value: Esposte, nella villa Odescalchi di Silva Longoni, le opere di Siclari, Allievi, Baldan, Becheroni, Cajani, Emery. Il laboratorio, a Bollate, dei fratelli Toniutti, esperti nella composizione di mosaici.

Original Language: IT

Translation: Exhibits in the Villa Odescalchi of Silva Longoni the works of Siclari, Allievi, Baldan, Becheroni, Cajani, Emery. The workshop in Bollate of the Toniutti brothers, experts in the composition of mosaics.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: In the Silva Longoni's Villa Odescalchi on view the works by Siclari, Allievi, Baldan, Becheroni, Cajani, Emery. In Bollate the workshop of the Toniutti brothers, experts in the composition of mosaics.

## Translation #120

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Il Presidente del Consiglio fa ritorno da un viaggio che ha creato delle buone premesse

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The President of Council returns from a journey that has created good conditions

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: missing a word from the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> The President of Council returns from a journey that has created good premises

## Translation #121

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Il nostro obiettivo in gita con Riccardo Bacchelli

Original Language: IT

Translation: Original language II: <br/> Our goal with Riccardo Bacchelli

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: missing original English text; missing part of the translation

Validation Correction: Original language sumamry: <br/> Our goal on a trip with Riccardo Bacchelli

## Translation #122

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Gara finale a Casal Palocco con l'intervento del Ministro Ferrari

Aggradi

Original Language: IT

Translation: Original language Gar: <br/> Final race in Casal Palocco with minister Ferrari Aggrado

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> Final race in Casal Palocco with minister Ferrari Aggrado

## Translation #123

Property: dc:description

Original Value: Caleidoscopio Ciac C1287, 02/1961

Original Language: IT

Translation: Chaleidoscope Ciac C1287, 02/1961

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Caleidoscopio Ciac C1287, 02/1961

## Translation #124

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Una grande manifestazione aerea a Soesterberg

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> A big air demonstration in Soesterberg

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: missing word from the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> A big air demonstration in Soesterberg

## Translation #125

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Alla ribalta 1500 espositori di 38 paesi

Original Language: IT

Translation: Original language summary: <br/> 1500 exhibitors from 38 countries

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Original language summary: <br/> In the spotlight 1500 exhibitors from 38 countries

## Translation #126

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> 70000 persone presenziano alla cerimonia nello Stadio Heysel

Original Language: IT

Translation: Original language Original: <br/> 70.000 people attend the ceremony at Heysel Stadium

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> 70.000 people attend the ceremony at Heysel Stadium

## Translation #127

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Francia: 40.000 soldati di otto nazioni nella grotta di Bernadette

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> France: 40.000 soldiers of eight nations in the cave of Bernadette

## Translation review

Translation rating: 88.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Correction: France: 40.000 soldiers from eight nations in the cave of Bernadette

## Translation #128

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Operoso e fecondo cammino della grande rassegna economica veneta

Original Language: IT

Translation: Original language oso: <br/> Works and fruitful journey of the great economic exhibition in Venice

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: changes in the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> industrious and fruitful journey of the great Venetian economic exhibition

## Translation #129

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> I fatti d'Algeria determinano il collasso della quarta repubblica. Coty offre a De Gaulle l'incarico di formare il governo con pieni poteri

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The events of Algeria lead to the collapse of the Fourth Republic. Coty offers De Gaulle the task of forming the government with full powers

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: First sentence in English in the original text

## Translation #130

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> L'imponente parata militare sulla via dei Fori Imperiali

Original Language: IT

Translation: Original language: <br/> The impressive military parade on the way to the Imperial Fori

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: The impressive military parade on the Via dei Fori Imperiali.

## Translation #131

Property: dcterms:alternative

Original Value: Orizzonte cinematografico

Original Language: IT

Translation: Film horizon

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: this is the title of a TV programme so it should not be translated

## Translation #132

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Servizio speciale sulle opere di ingegneria idraulica realizzate in Gallura in attuazione del piano di utilizzazione delle acque del fiume Liscia per l'irrigazione dei campi

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Special reportage on the hydraulic engineering works carried out in Gallura in implementation of the Liscia River Water Utilization Plan for irrigation of fields

## Translation review

Translation rating: 88.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Variation of word order

## Translation #133

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Delicata situazione internazionale per gli avvenimenti di Bagdad

Original Language: IT

Translation: Original language summary: <br/> Delicate international situation for events in Bagdad

## Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Correction: Original language summary: <br/> Delicate international situation because of the events in



Baghdad

## Translation #134

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Inghilterra: alluvioni anche in luglio Stati Uniti: reattori militari statunitensi hanno segnato un nuovo record per voli transatlantici; la versione civile del reattore 707

Original Language: IT

Translation: Original language ioni: <br/> England: floods in July United States: US military reactors marked a new record for transatlantic flights; civilian version of reactor 707

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: errors in reporting the original English text

Validation Correction: Original language summary: <br/> England: floods in July United States: US military reactors marked a new record for transatlantic flights; civilian version of reactor 707

## Translation #135

Property: dc:title

Original Value: Il cappellone degli spagnoli

Original Language: IT

Translation: Spanish hat

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: don't traslate the original name / title - perhaps add it - in this case the translation is totally wrong

Validation Correction: "Il cappellone degli spagnoli" (Spanish big chapel)

## Translation #136

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Una riuscita manifestazione nell'ambito della fiera di Trieste

Original Language: IT

Translation: Original language summary: <br/> A successful exhibition in Trieste

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: missing some words in the translation

Validation Correction: Original language summary: <br/> A successful event within the context of the Trieste fair

## Translation #137

Property: dc:title

Original Value: Miniabito in pizzo misto cotone

Original Language: IT

Translation: Minihabit of cotton mixed lace

### Translation review

Translation rating: 25.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Bad word selection

Validation Comment: wrong words

Validation Correction: Lace and cotton minidress

## Translation #138

Property: dc:description

Original Value: Original language summary: <br/> Italia: Il presidente Segni inaugura la centrale termoelettrica di La

Spezia; Germania: Inaugurato l'Oktoberfest a Monaco; Italia: Campagna informativa contro la cattiva abitudine di gettare oggetti dai finestrini dei treni; La moglie del presidente di uno stato africano parte da Roma dopo aver incontrato il Papa; Presentata a Milano la nuova rivista Panorama

Original Language: IT

Translation: Original language language: <br/> Italy: President Segni inaugurates the thermal power plant in La Spezia. Germany: inaugurated the Oktoberfest in Munich. Italy: information campaign against the bad habit of throwing objects from the windows of trains. The wife of the president of an African state leaves Rome after meeting the Pope. The new magazine Panorama presented in Milan

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: Same as the previous descriptions. Part of the original text is in English.

## Translation #139

Property: dc:description

Original Value: Il bozzetto presenta un disegno a mano di una silhouette intera femminile composta da un lungo vestito tratteggiato a pennarello. Accanto alla silhouette sono presenti annotazioni a mano in pennarello e matita colorata. Sul lato sinistro è presente un campione di tessuto con strass termosaldati puntato con due spilli in modo da mostrare sia il dritto che il rovescio del tessuto. Il foglio è marcato Giorgio Armani ed è segnata la lettera B e il numero 2275.

Original Language: IT

Translation: The cocoon has a hand-drawing of an all-female silhouette composed of a long dotted dress with a marker. Beside the silhouette there are hand-annotations in a colored pen and pencil. On the left side there is a specimen of fabric with thermosalded rhinestones pointed with two pins to show both the straight and the reverse of the fabric. The sheet is marked Giorgio Armani and marked with the letter B and the number 2275.

## Translation review

Translation rating: 35.0

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the

original

Validation Correction: The sketch presents a feminine silhouette composed of a long dress sketched with a marker. Beside the silhouette there are hand-annotations in colored pen and pencil. On the left side there is a sample of fabric with rhinestones pointed with two pins to show both the straight and the reverse of the fabric. The sheet is marked Giorgio Armani and marked with the letter B and the number 2275.

## Translation #140

Property: dc:description

Original Value: Mostra di costumi di scena della Fondazione Cerratelli allestita presso il Museo della Grafica dell'Università di Pisa. I costumi esposti sono tutti relativi all'opera lirica Il Don Giovanni di Wolfgang Amadeus Mozart. Costumi più classici per foggia e decoro sono in contrapposizione a costumi più innovativi e fantasiosi, quest'ultimi realizzati dal costumista Emanuele Luzzati per il Teatro dell'Opera di Genova nel 1976.

Original Language: IT

Translation: Exhibition of stage costumes of the Cerratelli Foundation set up at the Museum of Graphics of the University of Pisa. The costumes exhibited are all related to the opera Il Don Giovanni by Wolfgang Amadeus Mozart. More classic costumes for sewer and decorum are contrasted with more innovative and imaginative costumes, the latter made by costume designer Emanuele Luzzati for the Opera of Genoa in 1976.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: good translation, even though it sounds too close to the construction of Italian sentences. Some words make no sense (sewer and decorum are both wrong)

Validation Correction: Exhibition of stage costumes of the Cerratelli Foundation set up at the Museum of Graphics of the University of Pisa. The costumes exhibited are all related to the opera Il Don Giovanni by Wolfgang Amadeus Mozart. More classic costumes for manufacture and decoration are contrasted with more innovative and imaginative costumes, the latter made by costume designer Emanuele Luzzati for the Opera of Genoa in 1976.

## Translation #141

Property: dc:description

Original Value: Costume cinematografico per il personaggio di un borghese in La bisbetica domata di William Shakespeare, regia di Franco Zeffirelli, 1967.

Il costume riproduce, con libertà d'invenzione, un abito maschile da borghese in epoca rinascimentale. Il costume è stato creato dalla maestria di Danilo Donati che ha interpretato la moda del tempo guardando alle fonti iconografiche del primo Cinquecento.

Dettagli: Abito composto da strisce di materiali diversi, fra cui prevalgono: velluti in viscosa, taffetas e raso in viscosa, teletta di lurex dorata, pelle. Rifiniture in lana con trame di lurex dorato.

Esposizioni: L'arte della Meraviglia, Filatoio di Caraglio, Caraglio (Cuneo), 2012-2013.

Bibliografia: Monumenta. I costumi di scena della Fondazione Cerratelli 2009, pp.140-141.

L'arte della Meraviglia 2012, pp. 34-35.

Original Language: IT

Translation: Film costume for the character of a bourgeois woman in William Shakespeare's La bisbetica domata, directed by Franco Zeffirelli, 1967. The costume reproduces, with freedom of invention, a masculine bourgeois dress in Renaissance times. The costume was created by the majesty of Danilo Donati who interpreted the fashion of the time by looking at the iconographic sources of the first sixteenth century. Details: Dress composed of strips of different materials, among which prevail: velvets in viscose, taffetas and satin in viscose, telet of gilt lurex, leather. Finishes in wool with textures of gilt lurex. Expositions: The art of the Meraviglia, Caraglio Thread, Caraglio (Cuneo), 2012-2013. Bibliography: Monumenta. The stage costumes of the Cerratelli Foundation 2009, pp.140-141. 2012, pp. 34-35.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: good translation, even though it sounds too close to the construction of Italian sentences

## Translation #142

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un vestito lungo in velluto nero con colletto a contrasto e chiusura a gilet. Il look

appartiene alla collezione autunno/inverno 1986-87, fatta di capi dalle vestibilità morbide e maschili con giacche dalle spalle molto segnate che chiudono a cache-coeur sovrapposte a pullover in maglia: uniformi urbane realizzate in tessuti pesanti dai colori neutri. Per la sera i capi con le spalle ampie e squadrate diventano lunghi e affusolati, arricchiti da ricami, punti luce e pizzi; il vestito in particolare reinterpreta lo smoking maschile, mantenendone dettagli tipici e contribuendo a creare un'immagine di donna androgina. L'ensemble è stato esposto nella retrospettiva, curata da Harold Koda e Germano Celant, che il museo Guggenheim ha dedicato a Giorgio Armani nel 2000 e nella mostra *Eccentrico*, una mostra itinerante tenutasi per la prima volta all'Armani/Teatro nel 2012.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a long dress in black velvet with contrasting collar and waistcoat. The look belongs to the fall/winter 1986-87 collection, made of soft and masculine garments with very marked shoulders closing cache-coeur on top of knit pullovers: urban uniforms made of heavy-colored fabrics. For the evening the garments with broad and squared shoulders become long and tapered, enriched by embroidery, light dots and lace; the dress in particular portrays the masculine, maintaining typical tuxedo details and helping to create an image of androgine woman. The dress was exhibited in the retrospective, curated by Harold Koda and Gerhard Celant, who the Guggenheim Museum dedicated to Giorgio Armani in 2000 and in the exhibition 'Eccentrico,' an exhibition held for the first time at the Armani/Theatre in 2012.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

## Translation #143

Property: dc:description

Original Value: Mostra di costumi di scena della Fondazione Cerratelli. Costumi realizzati, nel Novecento, dal costumista Danilo Donati per il film *Romeo e Giulietta* di Franco Zeffirelli, 1968. Donati con questo film ha vinto l'Oscar per i migliori

costumi nel 1968. Costumi che guardano alla foggia del Primo Rinascimento attraverso l'iconografia del tempo. La mostra tenutasi a New York ha permesso di valorizzare l'importanza dell'artigianalità italiana e in particolar modo di quella Toscana.

Original Language: IT

Translation: Exhibition of stage costumes of the Cerratelli Foundation. Costumes made, in the twentieth century, by costume designer Danilo Donati for Franco Zeffirelli's movie Romeo and Juliet, 1968. Donati with this film won the Academy Award for Best Costumes in 1968. Costumes looking at the sewer of the First Renaissance through the iconography of the time. The exhibition held in New York made it possible to valorise the importance of Italian craftsmanship and especially that of Tuscany.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: good translation, even though it sounds too close to the construction of Italian sentences

## Translation #144

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca bianca con collo a scialle che termina a papillon, ricamato, e un pantalone nero da smoking. L'ensemble è stato indossato da Lara Harris e fotografato da Peter Lindbergh per la campagna pubblicitaria autunno/inverno 1992-93. Appartiene alla collezione autunno/inverno 1992-93, ispirata al guardaroba maschile, i cui spunti vengono tradotti con un'estetica femminile, creando un'immagine forte e sofisticata, con contrasti decisi nei colori e nelle proporzioni. Il capo protagonista della collezione è il cappotto, lungo e con proporzioni oversize; protagonista della sera è il classico smoking, in bianco e nero, i cui dettagli vengono rivisitati, ingranditi e inseriti in abiti dallo charme androgino.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a white jacket with a shawl neck ending in papillon, embroidered, and a black tuxedo trousers. The ensemble was worn by Lara Harris and photographed by Peter Lindbergh for the fall/winter 1992-93 advertising campaign. It belongs to the fall/winter 1992-93 collection, inspired by the men's wardrobe, whose cues are translated with a feminine aesthetic, creating a strong and sophisticated image, with contrasts decided in colors and proportions. The main head of the collection is the coat, long and with oversized proportions; the main character of the evening is the classic tuxedo, in black and white, whose details are revisited, enlarged and in clothes by the

androgynous charm.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Bad word selection

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

## Translation #145

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un vestito nero a portafoglio con décolleté arricchito da un grande polsino in raso di seta color panna; è accompagnato da un un paio di guanti in raso nero con polsino bianco in raso di seta; stivali bassi, lunghi in pelle ricoperti in raso. Appartiene alla collezione autunno/inverno 1992-93, ispirata al guardaroba maschile, i cui spunti vengono tradotti con un'estetica femminile, creando un'immagine forte e sofisticata, con contrasti decisi nei colori e nelle proporzioni. Il capo protagonista della collezione è il cappotto, lungo e con proporzioni oversize; protagonista della sera è il classico smoking, in bianco e nero, i cui dettagli vengono rivisitati, ingranditi e inseriti in abiti dallo charme androgino. L'ensemble è stato indossato da Lara Harris e fotografato da Peter Lindbergh per la campagna pubblicitaria autunno/inverno 1992-93.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a black wallet dress with necklaces enriched by a large cuff in cream silk satin; it is accompanied by a pair of gloves in black satin with white cuff in silk satin; low boots, long leather covered in satin. It belongs to the fall/winter 1992-93 collection, inspired by the masculine wardrobe, whose cues are translated with a feminine aesthetic, creating a strong and sophisticated image, with contrasts decided in colors and proportions. The main character of the collection is the coat, long and with oversized proportions; the main character of the evening is the classic, in black and white, whose details are revisited, enlarged and inserted in clothes by the Andean charm. The ensemble was worn by Lara Harris and photographed by Peter Lindbergh for the autumn/winter 1992-93 advertising campaign.



## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order
3. Incorrect translations of named references

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

## Translation #146

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca doppiopetto, un gilet e un pantalone dal taglio maschile, realizzati nello stesso tessuto, e da una camicia classica. L'ensemble fa parte della collezione autunno/inverno 1993-94, che celebra il 'nuovissimo lusso', che mischia elementi iper-femminili a linee e costruzioni dichiaratamente maschili, in colori pieni e pastosi, 'rubati dalla tavolozza di Matisse' come dichiara il comunicato stampa. Compare nel catalogo pubblicitario della collezione autunno/inverno 1993-94 fotografato da Peter Lindbergh e indossato da Amber Valletta.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a double-breasted jacket, a waistcoat and a mens-cut trousers, made in the same fabric, and a classic shirt. The ensemble is part of the fall/winter 1993-94 collection, celebrating the 'brand-new luxury,' which mixes hyper-feminine elements with lines and constructions that are explicitly masculine, in full and pasty colours, 'stolen from Matisse's palette' as stated in the press release. It appears in the advertising catalogue of the fall/winter 1993-94 collection photographed by Peter Lindbergh and worn by Amber Valletta.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: The original text is very complex and leads to Although the original text is very complex, the translation is quite good.

## Translation #147

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca sfiancata con squarcio diagonale e un pantalone con fondo chiuso. La paramontura del pantalone è dello stesso colore della fodera della giacca e crea contrasto con il nero del completo. Appartiene alla collezione autunno/inverno 1999-00, definita 'techno-etno' per la commistione di tessuti tecnici e forme etniche. E' caratterizzata da giacche senza colli e bottoni, capi dal taglio orientale, tessuti double, ricami in toni brillanti. L'ensemble è stato indossato da Lida Egorova e fotografato da Ellen Von Unwerth per la campagna pubblicitaria autunno/inverno 1999-00.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a diagonal brushed jacket and a trousers with closed bottom. The trousers' paramonture is the same colour as the jacket's lining and contrasts with the black of the suit. Belongs to the fall/winter 1999-00 collection, called 'techno-ethno' for the mixing of technical and ethnic fabrics. It is characterised by jackets without necks and buttons, Eastern cut garments, double fabrics, embroidery in brilliant tones. The ensemble was worn by Lida Egorova and photographed by Ellen Von Unwerth for the fall/winter 1999-00 campaign.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original (brushed jacket is wrong).

## Translation #148

Property: dc:description

Original Value: Mostra di costumi di scena della Fondazione Cerratelli. Costumi realizzati, nel Novecento, da costumisti di fama internazionale per il cinema e i più importanti teatri di tutto il mondo.

Original Language: IT

Translation: Exhibition of stage costumes of the Cerratelli Foundation. Costumes made in the twentieth century by internationally renowned costume designers for cinema and the most important theatres worldwide.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: good translation, even though it sounds too close to the construction of Italian sentences

## Translation #149

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un lungo cappotto spigato, una morbida blusa e un pantalone ampio. Appartiene alla collezione autunno/inverno 2001-02, che si ispira al balletto da cui trae i precetti di leggerezza e disciplina nelle forme e nei tessuti. Le vestibilità sono sciolte e la struttura acquista dimensione solo sul fondo. La sera è dominata dal color blu, in omaggio a Picasso, e decorata da volant, pieghe, ricami a rilievo e applicazioni iridescenti.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a long thick coat, a soft blouse and a wide trousers. Belongs to the fall/winter 2001-02 collection, which is inspired by the ballet from which the precepts of lightness and discipline in shapes and fabrics. The fit slipped and the structure acquires dimension only on the bottom. The evening is dominated by blue, in homage to Picasso, and decorated with vents, folds, embroidery and iridescent applications.

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes
2. Incomplete translations

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

## Translation #150

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca e un pantalone, entrambi in seta gessata. Nella giacca il tessuto è stato tagliato in sbieco; nel pantalone in barré. Si è ottenuto dunque un look che gioca con righe orientate in direzioni diverse. Il look appartiene alla collezione primavera/estate 1996, che si propone di vestire ogni donna rispettandone la diversità, tenendo conto di fisici, esigenze e portamenti differenti: le giacche dal taglio sartoriale hanno solo le spalle strutturate, cadendo morbide e rivelando il corpo con la vita sottile; la camicia viene sostituita dalla T-shirt e le decorazioni che non sono strutturali o inserite nel tessuto vengono azzerate; i tessuti dai colori primari con contrasti decisi hanno trame dall'effetto unito e predomina l'utilizzo del jersey. Per la sera gli abiti diventano 'ironicamente maestosi': grandi gonne di

organza ricamata accompagnate da T-shirt di jersey nero o top rigidi dalle scollature totali.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a jacket and a trousers, both made of chalky silk. In the jacket the fabric was cut into blooms; in the trousers. A look played with rows oriented in different directions. The look belongs to the spring/summer 1996 collection, which aims to dress each woman while respecting their diversity, taking into account different physicists, needs and bearings: sartorial cut jackets have only their shoulders structured, falling soft and revealing the body with thin waist; the shirt is replaced by T-shirt and the decorations that are not structural or inserted into the fabric are zeroed; the fabrics of primary colours with decisive contrasts have textures with joined effect and predominate the use of jersey. For the evening, they become 'ironically majestic': large embroidered skirts of organza accompanied by T-shirts of black jersey or stiffed with total necklaces.

## Translation review

Translation rating: 35.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Bad word selection
3. Incomplete translations

Validation Comment: incomplete translation, especially where technical terms are used

## Translation #151

Property: dc:description

Original Value: Abito in cotone stampato disegno "Lune" nei colori del bianco, rosa, verde e toni del blu, con collo ovale, manica corta, vitina gioiello con applicazioni in plastica.

Original Language: IT

Translation: Printed cotton dress drawing 'Moons' in white, pink, green and blue tones, with oval neck, short sleeve, jewel vine with plastic applications.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

2. Undesired translations of quoted text

3. Bad word selection

Validation Correction: Printed cotton dress with 'Lune' motifs in white, pink, green and blue shades, with oval neckline, short sleeves, jeweled waistband with plastic applications.

## Translation #152

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un tailleur grigio in fresco di lana con top canotta in coordinato; è accompagnato da una cintura, due paia di guanti e una pochette. Il look appartiene alla collezione primavera/estate 1992, in cui il 'peso della moda' viene sostituito dalla 'leggerezza dello chic', con abiti dalla vestibilità comoda e dalla forma essenziale, e look realizzati con tessuti coordinati da indossare con la facilità di una tuta, in modo rilassato; i tessuti utilizzati hanno stampe dal sapore esotico, dai disegni accennati e dai colori soffusi che ricordano le stampe a batik.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a grey cuffed tailleur of wool with top hat in co-ordinate; it is accompanied by a belt, two pairs of gloves and a few. The look belongs to the spring/summer 1992 collection, in which the 'weight of fashion' is replaced by the 'lightness of chic,' with clothes of convenient fit and essential shape, and looks made with fabrics coordinated to wear with the ease of a suit, relaxed; the fabrics used have prints with exotic flavour, hinted designs and blown colours reminiscent of batik prints.

## Translation review

Translation rating: 35.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order
3. Biases - discriminations - prejudices

Validation Comment: biases in the original text (exotic)

## Translation #153

Property: dc:title

Original Value: Casacca giacca, fondo aperto pantaloni

Original Language: IT

Translation: Jacket, open trousers

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: the translation is too literal and does not take into account idiomatic expressions

Validation Correction: Jacket, wide trousers

## Translation #154

Property: dc:description

Original Value: Abito in misto cotone in tinta unita di colore viola, con collo giro a bordo riportato, spallina larga, motivi a semicerchio sul davanti. Fodera in poliestere disegno "Lune". Abbinata cintura.

Original Language: IT

Translation: Mixed cotton dress made of purple dye, with round neck on board, wide shoulder, half-circle motifs on the front. Polyester coat drawing 'Lune.' Belted belt.

## Translation review

Translation rating: 36.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order
3. Inconsistent translations
4. Incomplete translations

Validation Comment: Very inconsistent translation, due to the complexity of the original text

Validation Correction: Cotton-blend purple dress, with round double neckline, wide shoulder strap, and a half-circles motif on the front. Polyester lining with 'Lune' motif. Belted.

## Translation #155

Property: dc:description

Original Value: Impermeabile in cotone stampato disegno "Lune" nei colori del bianco, rosa, verde e toni del blu, con collo giro, manica 3/4, motivi a semicerchio sul davanti. Fodera in poliestere di colore turchese. Abbinata cintura.

Original Language: IT

Translation: Printed cotton impermeable drawing 'Moons' in white, pink, green and blue tones, with round neck, 3/4 sleeve, semicircle patterns on the front. Turquoise polyester coat. Belted.

### Translation review

Translation rating: 24.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Inconsistent translations
4. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: very poor translation

Validation Correction: Printed cotton raincoat with 'Lune' motif in white, pink, green and blue tones, with round neckline, 3/4 sleeve, and a semicircle pattern on the front. Turquoise polyester lining. Belted.

## Translation #156

Property: dc:title

Original Value: Blusa camicia, cinesi pantaloni

Original Language: IT

Translation: Blusa shirt, Chinese trousers

### Translation review

Translation rating: 55.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Biases - discriminations - prejudices
3. Errors in original text

Validation Comment: Biases in the original text

Some words have not been translated

Validation Correction: Blouse, Chinese trousers

## Translation #157

Property: dc:description

Original Value: Top in cotone e seta stampato disegno "Wing" nei toni del celeste, con scollo ampio, maniche corte volants, coulisse sotto il seno, vitina arricciata. Fodera in cotone di colore bianco.

Original Language: IT

Translation: Cotton and silk top printed drawing 'Wing' in celestial tones, with wide neck, short handle volants, coulisse under the breast, curled vine. White cotton cloth.

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Inconsistent translations
3. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: Some visible mistakes in interpreting the original concepts

Validation Correction: Cotton and silk top printed with the 'Wing' motif in light-blue tones, with wide neckline, short volants, a coulisse under the breast, gathered waistline. White cotton lining.

## Translation #158

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca corta oro e nera, ricamata, e da un pantalone color ocra. L'ensemble appartiene alla collezione autunno/inverno 1990-91, in cui si intrecciano tre temi differenti: l'avanguardia, la Mongolia e la Cina Imperiale. In questo modo le giacche, che per stagioni sono state destrutturate, vengono 'ricostruite', omaggiando i capi femminili della fine degli anni Venti, abbinate a pantaloni e camicie maschili; i tessuti utilizzati si ispirano alle suggestioni etniche, dall'aspetto ruvido e dai colori soffusi o sontuosi, con lampi di rosso lacca.

Original Language: IT



Translation: The look is composed of a short gold and black embroidered jacket and an ochre colored trousers. The ensemble belongs to the fall/winter 1990-91 collection, in which three different themes are interwoven: avant-garde, Mongolia and Imperial China. In this way the jackets, which for seasons have been deconstructed, are 'rebuilt', omitting the feminine garments of the late 19th years, pictured with masculine trousers and shirts; the fabrics used are inspired by ethnic, rough appearance and coarse or sumptuous colors, with red lacquer flashes.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Bad word selection
3. Biases - discriminations - prejudices
4. Errors in original text

Validation Comment: The original text is very complex and the translation sounds too literal (and therefore unclear).

Possible biases in the original text

## Translation #159

Property: dc:title

Original Value: Bustier tuta

Original Language: IT

Translation: Bustier suit

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Bustier jumpsuit

## Translation #160

Property: dc:title

Original Value: Fondo aperto pantaloni, corto top

Original Language: IT

Translation: Open trousers, short top

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Wide trousers, short top

## Translation #161

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una canotta verde salvia, una gonna a ruota con crinolina ricamata a motivo floreale, una gonna pareo e un pantalone saroual stampato. Il completo appartiene alla collezione primavera/estate 1990, ispirata ai costumi disegnati da Léon Bakst per i Ballets Russes del 1911. In questa stagione Giorgio Armani continua a omaggiare Paul Poiret e la sua passione per l'oriente con ensembles che ricordano i costumi dei principi persiani, djellaba arricchiti da ricami a trame esotiche e colori speziati. L'ensemble è stato esposto nella retrospettiva, curata da Harold Koda e Germano Celant, che il museo Guggenheim ha dedicato a Giorgio Armani nel 2000 e appare nella selezione di Harold Koda nella pubblicazione legata alla mostra.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a sage green tank top, a wheel skirt with floral embroidered crinoline, a pareo skirt and a printed saroual trousers. The complete one belongs to the spring/summer 1990 collection, inspired by the costumes designed by Léon Bakst for the Ballets Russes of 1911. In this season Giorgio Armani continues to praise Paul Poiret and his passion for the East with ensembles reminiscent of the costumes of Persian princes, djellaba enriched by embroideries with exotic textures and spicy colours. The ensemble was displayed in the retrospective, curated by Harold Koda and Germano Celant, which the Guggenheim Museum dedicated to Giorgio Armani in 2000 and appears in the selection of Harold Koda in the exhibition.

## Translation review

Translation rating: 65.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

2. Bad word selection

3. Variation of word order

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

## Translation #162

Property: dc:title

Original Value: Monospalla vestito

Original Language: IT

Translation: Monospalla dress

### Translation review

Translation rating: 20.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: One-shoulder dress

## Translation #163

Property: dc:title

Original Value: Body top, lunga gonna

Original Language: IT

Translation: Body top, long skirt

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Bodysuit, long skirt

## Translation #164

Property: dc:description

Original Value: Abito lungo in seta stampata disegno "Wing" nei toni del celeste, con scollo ovale, spallina stretta con applicazioni gioiello in plastica, plissettato. Fodera in seta di colore bianco.

Original Language: IT

Translation: Long dress in printed silk drawing 'Wing' in celestial tones, with oval neck, narrow shoulder pad with plastic jewel applications, plissetted. White silk lining.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: a few problems but overall good translation.

Validation Correction: Long dress in plisse printed silk with 'Wing' motif in light blue tones, with oval neckline, narrow shoulder strap with plastic jewel applications. White silk lining.

## Translation #165

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un lungo vestito monospalla ricamato. Appartiene alla collezione primavera/estate 2011, detta 'La femme bleue' perché interpreta in chiave femminile le suggestioni del mondo Tuareg, la popolazione 'blu'. I tessuti e le lavorazioni si declinano in vari toni di blu.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a long embroidered one-shoulder dress. Belongs to the spring/summer 2011 collection, called 'La femme bleue' because it portrays in feminine terms the suggestions of the Tuareg world, the 'blue' population. The fabrics and works decline in various blue tones.

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes
2. Bad word selection

## Translation #166

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una tuta bustier ricamata; è completato da un paio di sneakers bianche e nere. Appartiene alla collezione autunno/inverno 2002-03, caratterizzata da giacche corte e avvitate, pantaloni molti ampi, gonne larghissime e maglieria dalle basse finezze. La pelle è largamente utilizzata in capi dai tagli che omaggiano Amelia Earhart. Satin, rasi e lane asciutte nei toni del rosa carne e cipria diventano per la sera chiffon e sete leggere, con tinte più naturali.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a embroidered bustier suit; it is completed by a pair of black and white sneakers. It belongs to the fall/winter 2002-03 collection, characterised by short jackets and screwed jackets, wide trousers, very wide skirts and knitting with low fingers. The leather is widely used in garments by Amelia Earhart's homage. The skin is dry satin, rases and wools in the tones of the flesh rose and powder become chiffon and light thirst for the evening, with more natural dyes.

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Variation of word order
3. Bad word selection

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

Validation Correction: The look is composed of an embroidered bustier jumpsuit; it is completed by a pair of black and white sneakers. It belongs to the fall/winter 2002-03 collection, characterised by short jackets and screwed jackets, wide trousers, very wide skirts and fine knitted pieces. The leather is widely used in garments, an homage to Amelia Earhart. Satin and wools in the tones of the dusty pink rose and powder turn into chiffon and light silk for the evening, with more natural tones.

## Translation #167

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da un body con maniche lunghe in maglia blu e da una gonna lunga in seta blu scuro. Fa parte della collezione autunno/inverno 1998-99, caratterizzata da linee pulite ed asciutte, 'a matita', colori di fondo uniformi, sporcati da toni in contrasto. Conta molte giacche con vita segnata, lunghi soprabiti e maglie a tunica. Per la sera il vestito ricamato è accostato alla giacca dal taglio essenziale. L'ensemble è stato indossato da Natalia Semanova e fotografato da Paolo Roversi per la campagna pubblicitaria autunno/inverno 1998-99.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a body with long sleeves in blue shirt and a long skirt in dark blue silk. Part of the fall/winter 1998-99 collection, characterised by clean and dry lines, 'pencil', uniform background colors, protruded by contrasting tones. Contains many jackets with marked waist, long overcoats and tunic jerseys. For the evening the embroidered dress is beside the jacket with essential cut. The ensemble was worn by Natalia Semanova and photographed by Paolo Roversi for the autumn/winter 1998-99 advertising campaign.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order

Validation Comment: Although the original text is very complex, and some terms are completely mistaken, the translation is quite good.

Validation Correction: The look is composed of a bodysuit with long sleeves in blue fabric and a long skirt in dark blue silk. Part of the fall/winter 1998-99 collection, characterised by clean and dry 'pencil' lines, uniform background colors, mixed with contrasting tones. It contains many jackets with fitted waist, long overcoats and jersey tunic. For the evening the embroidered dress is paired with the jacket with essential cut. The ensemble was worn by Natalia Semanova and photographed by Paolo Roversi for the autumn/winter 1998-99 advertising campaign.

## Translation #168

Property: dc:description

Original Value: Il look si compone di una canotta ricamata con pietre di vetro trasparenti e un pantalone lungo e morbido munito di bretelle. Completa il look una pochette ricamata con perline. Appartiene alla collezione primavera/estate 2001,

dedicata alla 'nouvelle garçonne'. La collezione trae ispirazione dai tagli e dalle costruzioni degli anni Venti, fatta di forme maschili usate per mostrare il corpo femminile; propone ampi pantaloni con bretelle, maglie morbide, giacche maschili destrutturate. Particolare importanza è data alle disegnature, stampate o jacquard: righe, quadrettature, microcheck.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a canopy embroidered with transparent glass stones and a long, soft trousers fitted with braces. Complete with the look a little embroidered with beads. Belongs to the spring/summer 2001 collection dedicated to the 'nouvelle garçonne.' The collection draws inspiration from the cuts and constructions of the Twenties, made of masculine shapes used to show the female body. Proposes wide trousers with braces, soft meshes, destructured masculine jackets. Particular importance is given to disegnature, printed or jacquard: lines, squares, microcheck.

## Translation review

Translation rating: 65.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Bad word selection
3. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: The look is composed of an embroidered top with transparent glass stones and long, soft trousers fitted with braces. A little beaded pocket completes the look. It belongs to the spring/summer 2001 collection dedicated to the 'nouvelle garçonne.' The collection draws inspiration from the cuts and constructions of the Twenties, made of masculine shapes used to show the female body. Proposes wide trousers with braces, soft meshes, destructured masculine jackets. Particular importance is given to disegnature, printed or jacquard: lines, squares, microcheck.

## Translation #169

Property: dc:description

Original Value: Gonna a ruota in cotone in tinta unita di colore nero, dipinto a mano con motivo foglie, vita alta.

Original Language: IT

Translation: Wheel skirt in black dyed cotton, hand-painted with leaf pattern, high waist.

## Translation review

Translation rating: 55.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Full skirt in black cotton, hand-painted with leaf pattern, high waist.

## Translation #170

Property: dc:title

Original Value: Disegno a mano; campionatura

Original Language: IT

Translation: Hand drawing; sampling

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Biases - discriminations - prejudices

Validation Correction: Hand drawing; samples

## Translation #171

Property: dc:title

Original Value: Giaccone capospalla, fondo chiuso pantaloni

Original Language: IT

Translation: Head jacket, tight end trousers

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: very poor choice of words



## Translation #172

Property: dc:description

Original Value: Abito in jersey di seta in tinta unita di colore nero, con collo giro, manica lunga arricciata al polsino, vita alta, gonna arricciata, con frange.

Original Language: IT

Translation: Garnet dress of black dyed silk with a round neck, long cuffed handle, high waist, curled skirt, with fringe.

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Bad word selection
3. Variation of word order

Validation Correction: Black silk jersey dress with a round neckline, long sleeve with cuff, high waist, gathered skirt, with tassels.

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Inconsistent translations

## Translation #173

Property: dc:description

Original Value: Il bozzetto presenta il disegno a mano di una silhouette intera femminile, composta da una giacca sfiancata con collo applicato, sagomato come i lembi di un papillon, con polsini da camicia e texture accennata a pennarello e da un paio di pantaloni ampi con orlo a contrasto. Sono presenti annotazioni a matita che chiarificano il modello: 'Pn uomo aperto sul fianco'; 'Pantalone cadì finto'. Il foglio è marcato Giorgio Armani ed è segnato a mano il numero 1.

Original Language: IT

Translation: The cocoon presents the hand-drawing of an all-female silhouette, composed of a brushed jacket with an

applied neck, shaped like the flaps of a papillon, with hinted shirt cuffs and texture with a marker and a pair of wide trousers with contrasting rim. There are pencil annotations that clarify the model: 'Pn man open on the side'; 'Pantalone fell fake'. The sheet is marked Giorgio Armani and marked the number 1 by hand.

## Translation review

Translation rating: 35.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original

Validation Correction: The sketch presents a feminine silhouette, composed of a brushed jacket with an applied lapel, shaped like the flaps of a papillon, with shirt cuffs and texture hinted with a marker and a pair of wide trousers with contrasting rim. There are pencil annotations that clarify the model: 'Pn man open on the side'; 'Pantalone cadi finto'. The sheet is marked Giorgio Armani and marked the number 1 by hand.

## Translation #174

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca ed un pantalone, ed è accompagnato da un grande scialle nello stesso tessuto della giacca e del pantalone: chiffon stampato e ricamato all over con baguettes. Lo scialle è rifinito con delle frange baguettes legate tra loro. L'ensemble fa parte della collezione autunno/inverno 1993-94, che celebra il 'nuovissimo lusso', che mischia elementi iper-femminili a linee e costruzioni dichiaratamente maschili, in colori pieni e pastosi, 'rubati dalla tavolozza di Matisse' come dichiara il comunicato stampa.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a jacket and a trousers, and is accompanied by a big shawl in the same fabric as the jacket and the trousers: chiffon printed and embroidered all over with baguettes. The shawl is finished with fringe baguettes tied together. The ensemble is part of the fall/winter 1993-94 collection, which celebrates the 'brand new luxury', which mixes hyper-feminine elements to distinctly masculine lines and constructions, in full and pasty colours, 'stolen from the Matisse palette' as stated in the press release.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Comment: trousers does not need 'a' in front of it

## Translation #175

Property: dc:description

Original Value: Abito chemisier in seta e cotone in tinta unita di colore nero con applicazioni gioiello in plastica oro, con manica lunga svasata, abbottonato sul davanti, vita alta stile impero, linea svasata. Fodera in poliestere di colore nero.

Original Language: IT

Translation: Silk chemisier dress and black dyed cotton with gold plastic jewel applications, with long sleeve flared, buttoned on the front, high-waist empire style, flared line. Black polyester chest.

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order

Validation Correction: Silk and cotton chemisier dress with gold plastic jewel applications, with long flared sleeves, buttoned on the front, high-waist empire style, flared line. Black polyester lining.

## Translation #176

Property: dc:title

Original Value: Abito lungo in misto seta

Original Language: IT

Translation: Long dress in silk mix

### Translation review

Translation rating: 65.0

Translation Error Types:

## 1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: misto seta is consistently wrong in translation (blended / mixed silk are the correct option)

Validation Correction: Long dress in blended silk

## Translation #177

Property: dc:description

Original Value: Abito lungo in misto seta in tinta unita di colore nero, con spallina stretta, vitina con tagli laterali, gonna ampia.

Original Language: IT

Translation: Long dress in mixed black dyed silk, with narrow shoulder, vine with side cuts, wide skirt.

### Translation review

Translation rating: 65.0

Translation Error Types:

#### 1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Long dress in mixed black silk, with narrow shoulder, side cuts at the waist, wide skirt.

## Translation #178

Property: dc:description

Original Value: Abito in seta in tinta unita di colore nero con applicazioni gioiello in plastica oro, con scollo ampio, spallina larga, vita alta, motivo a punta sul davanti con ruches, linea trapezio, gonna a pieghe. Fodera in seta di colore nero.

Original Language: IT

Translation: Silk dress in black color with gold plastic jewel applications, with wide neck, wide shoulder, high waist, pointed pattern on the front with ruches, trapeze line, folded skirt. Black silk lining.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

#### 1. Bad word selection

Validation Correction: Black silk dress with gold plastic jewel applications, with wide neckline, wide shoulder straps, high waist, pointed pattern on the front with ruffles, trapeze line, folded skirt. Black silk lining.

## Translation #179

Property: dc:description

Original Value: camoscio nero con decorazione in raso nero

Original Language: IT

Translation: black chamois with black satin decoration

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Black suede with black satin decoration

## Translation #180

Property: dc:description

Original Value: gros grain nero e beige con fiocco

Original Language: IT

Translation: black and beige grain with a bow

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Black and beige grosgrain with bow

## Translation #181

Property: dc:description

Original Value: rete con decorazioni di strass e ricami

Original Language: IT

Translation: network with rhinestones and embroidery

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: mesh fabric with rhinestones and embroidery

## Translation #182

Property: dc:description

Original Value: capretto laminato antracite e cromo

Original Language: IT

Translation: anthracite and chromium laminated kid

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Anthracite and chromium laminated kidskin

## Translation #183

Property: dc:description

Original Value: cresco di Cina nero/ tessuto nero e argento

Original Language: IT

Translation: black China toad/black fabric and silver

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Variation of word order
3. Bad word selection

Validation Correction: Black crepe de chine/black and silver fabric

## Translation #184

Property: dc:description

Original Value: camoscio viola e laminato platino

Original Language: IT

Translation: violet and platinum laminated chamois

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: purple and platinum laminated chamois leather

## Translation #185

Property: dc:description

Original Value: nabuk nero e tessuto regimental nero e sabbia

Original Language: IT

Translation: black nabuk and black regimental fabric and sand

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: Black nabuk and black and sand regimental fabric

## Translation #186

Property: dc:description

Original Value: mezzovitello nero/ camoscio nero/ laminato bronzo

Original Language: IT

Translation: black chamois/black chamois/bronze laminate

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Black calfskin/black chamois leather/bronze laminate

## Translation #187

Property: dc:description

Original Value: camoscio marrone e mezzovitello bordeaux

Original Language: IT

Translation: brown chamois and burgundy shark

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Brown chamois leather and burgundy calfskin

## Translation #188

Property: dc:description

Original Value: tessuto logato -Zucca- color sabbia e nero/ vitello testa di moro con lacci neri

Original Language: IT

Translation: worn fabric - Zucca- sand and black/moro head calf with black laces

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Bad word selection

Validation Correction: Sand and black "Zucca" logo print fabric / dark brown calfskin with black laces

## Translation #189

Property: dc:description

Original Value: vitello verde -lime-/ raso grigio/ catene di metallo e decorazione di perline e pietre

Original Language: IT

Translation: green calf - lime-/grey satin/metal chains and decoration of beads and stones



## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: -Lime- Green calf / grey satin/ metal chains and decoration of beads and stones

## Translation #190

Property: dc:description

Original Value: vernice bianca con ornamenti in nero/ rosa e nylon

Original Language: IT

Translation: white varnish with black/pink and nylon ornaments

## Translation review

Translation rating: 99.0

Validation Correction: White patent leather with black/pink and nylon ornaments

## Translation #191

Property: dc:title

Original Value: I costumi di scena. Un cammino lungo 1000 anni.

Original Language: IT

Translation: The costumes. 1000 years long

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: The stage costumes. A 1000 years long path

## Translation #192

Property: dc:title

Original Value: Blusa camicia, corta gonna, fondo chiuso pantaloni

Original Language: IT

Translation: Blusa shirt, short skirt, tight trousers

## Translation review

Translation rating: 85.0

Validation Comment: Although the word order is wrong in the original text, the translation is quite good.

Validation Correction: Blouse, short skirt, tight trousers

## Translation #193

Property: dc:title

Original Value: Classica camicia, bomber capospalla, fondo chiuso pantaloni

Original Language: IT

Translation: Classic shirt, bowler, tight trousers

## Translation review

Translation rating: 55.0

Validation Comment: Although the word order is wrong in the original text, the translation is quite good (apart from one term, completely wrong)

Validation Correction: Classic shirt, bomber jacket, tight trousers

## Translation #194

Property: dc:title

Original Value: Classica camicia, doppiopetto giacca, fondo chiuso pantaloni

Original Language: IT

Translation: Classic shirt, double breasted jacket, tight trousers

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Although the word order is wrong in the original text, the translation is quite good.

## Translation #195

Property: dc:title

Original Value: Lumberjack camicia, cappotto capospalla, monopetto gilet, fondo chiuso pantaloni

Original Language: IT

Translation: Lumberjack shirt, top coat, single waistcoat, tight end trousers

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

## Translation #196

Property: dc:title

Original Value: Classica camicia, cappotto capospalla, fondo chiuso pantaloni

Original Language: IT

Translation: Classic shirt, top coat, tight trousers

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

## Translation #197

Property: dc:title

Original Value: L'arte della meraviglia. Costumi di scena della Fondazione Cerratelli.

Original Language: IT

Translation: The art of wonder. Prospective costumes of the Cerratelli Foundation.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

## 1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: the word prospective is wrong

Validation Correction: The art of wonder. Costumes of the Cerratelli Foundation.

## Translation #198

Property: dc:title

Original Value: Blusa camicia, cappotto capospalla, fondo aperto pantaloni

Original Language: IT

Translation: Blusa shirt, overcoat, open trousers

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

#### 1. Incomplete translations

Validation Correction: Blouse, overcoat, trousers

## Translation #199

Property: dc:title

Original Value: Monopetto giacca, cinesi pantaloni

Original Language: IT

Translation: Single-breasted jacket, Chinese trousers

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

#### 1. Biases - discriminations - prejudices

#### 2. Errors in original text

Validation Comment: The translation is correct, but the original text presents biases

## Translation #200

Property: dc:title

Original Value: Fondo chiuso pantaloni, canotta top, monopetto giacca

Original Language: IT

Translation: Closed floor trousers, top canopy, single jacket

## Translation review

Translation rating: 25.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Bad word selection

Validation Comment: very poor translation of all terms

Validation Correction: Narrow trousers, top, single breasted jacket

## Translation #201

Property: dc:title

Original Value: Impermeabile in cotone stampato con impunture

Original Language: IT

Translation: Printed cotton raincoat with punches

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Printed cotton raincoat with topstitching

## Translation #202

Property: dc:title

Original Value: Pareo gonna, corta gonna, saroual pantaloni, canotta top

Original Language: IT

Translation: skirt, short skirt, trousers, top tank

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: many terms are missing

## Translation #203

Property: dc:title

Original Value: Completo in seta stampata caftano e body

Original Language: IT

Translation: Complete with printed silk caftano and body

## Translation review

Translation rating: 15.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Inconsistent translations

Validation Comment: Wrong translation of the word 'completo' leading to misunderstanding the whole phrase

Validation Correction: Ensemble made of a printed silk caftano and bodysuit

## Translation #204

Property: dc:title

Original Value: Monopetto giacca, fondo aperto pantaloni

Original Language: IT

Translation: Single breasted jacket, open trousers

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Single breasted jacket, wide trousers

## Translation #205

Property: dc:title

Original Value: Completo in seta stampata e ricamata con perline e paillettes

Original Language: IT

Translation: Complete with printed silk embroidered with beads and sequins

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Bad word selection

Validation Comment: The wrong translation of the word 'completo' (meaning Ensemble) makes the whole translation wrong

Validation Correction: Ensemble made of printed silk embroidered with beads and sequins

## Translation #206

Property: dc:type

Original Value: Costumi teatrali, cinematografici

e ricostruzioni storiche

Original Language: IT

Translation: Theatre, film and historical reconstructions

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: the word costumi is missing

## Translation #207

Property: dc:type

Original Value: scarpa chiusa con cinturino (Mary Jane)

Original Language: IT

Translation: enclosed shoe with a band (Mary Jane)

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: closed-toe strap shoe (Mary Jane)

## Translation #208

Property: dc:type

Original Value: scarpa aperta dietro con cinturino (chanel) spuntata

Original Language: IT

Translation: open shoe behind with a chanel

### Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Incomplete translations

Validation Correction: Open back and open toe strap shoe (chanel)

## Translation #209

Property: dc:type

Original Value: scarpa ballerina aperta ai lati (d orsay)

Original Language: IT



Translation: dancing shoe open at the sides (d orsay)

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Ballerina shoe open at the sides (d orsay)

## Translation #210

Property: dc:description

Original Value: Corso dell'alto Isonzo, Copertina del fascicolo della rivista 'Lo sport illustrato e la guerra', anno III, n. 17, 30 settembre 1915, p. 436

Original Language: IT

Translation: Course of Upper Isonzo, Cover of the issue of the magazine 'Illustrated Sport and War,' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 436

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: The title of the magazine should not be translated

Validation Correction: Course of Upper Isonzo, Cover of the issue of the magazine 'Lo sport illustrato e la guerra,' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 436

## Translation #211

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata all'esterno dello spazio pubblico autogestito Leoncavallo

Original Language: IT

Translation: Opera built outside the self-managed public space Leondello

### Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Artwork realised outside the self-managed public space Leoncavallo

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Artwork made outside the self-managed public space Leoncavallo

## Translation #212

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata presso lo spazio pubblico autogestito Strike

Original Language: IT

Translation: Opera built in the self-managed public space Strike

### Translation review

Translation rating: 83.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

## 2. Variation of word order

Validation Correction: Artwork realised in the public self-managed space Strike

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Artwork made in the self-managed public space Strike

## Translation #213

Property: dc:description

Original Value: Nella primavera del 1976 un gruppo di studenti universitari, variamente impegnati in politica, creò il collettivo L'Asino che vola, per attirare l'attenzione sul degrado della zona e sul problema dell'abbandono forzato del centro storico da parte della popolazione residente. Il gruppo aveva l'obiettivo di stimolare gli abitanti a pensare a un progetto di risanamento della zona di Tor di Nona. Dipinsero pertanto una serie di murales su alcuni palazzi abbandonati in Via di Tor di Nona. Nel 1981 venne condotto a termine il restauro degli edifici, ma i murales vennero cancellati, ad eccezione dell'asino che vola, che rappresenta la memoria storica del periodo e che in tempi successivi è anche stato sottoposto a restauro.

Original Language: IT

Translation: In the spring of 1976 a group of university students, variously engaged in politics, created the collective L'Asino that flies, to draw attention to the degradation of the area and the problem of forced abandonment of the historical centre by the resident population. The group aimed to encourage the inhabitants to think about a project to rehabilitate the area of Tor di Nona. They therefore painted a series of murals on some abandoned buildings in Via di Tor di Nona. In 1981 the restoration of the buildings was completed, but the murals were cancelled, with the exception of the donkey, which represents the historical memory of the period and which was also restored in later times.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

#### 1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: In the spring of 1976 a group of university students, variously engaged in politics, created the collective 'The Flying Donkey', to draw attention to the degradation of the area and the problem of forced abandonment of the historical centre by the resident population. The group aimed to encourage the inhabitants to

think about a project to rehabilitate the area of Tor di Nona. They therefore painted a series of murals on some abandoned buildings in Via di Tor di Nona. In 1981 the restoration of the buildings was completed, but the murals were cancelled, with the exception of the donkey, which represents the historical memory of the period and which was also restored in later times.

## Translation #214

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata presso lo spazio pubblico autogestito Leoncavallo

Original Language: IT

Translation: Opera built in the self-managed public space Leonlo

### Translation review

Translation rating: 61.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Incomplete translations
3. Variation of word order

Validation Correction: Artwork realised at the public self-managed space Leoncavallo

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Inconsistent translations

Validation Correction: Artwork made in the self-managed public space Leoncavallo

## Translation #215

Property: dc:title

Original Value: Trittico

Original Language: IT

Translation: Trittico

## Translation review

Translation rating: 2.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Triptych

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Tryptich

## Translation #216

Property: dc:description

Original Value: Paesaggio urbano con ballerina sulla Parete esterna dell'ex Circolo degli Artisti

Original Language: IT

Translation: Urban landscape with dancer on the outer wall of the former Circolo di Artisti

## Translation review

Translation rating: 94.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Correction: Urban landscape with dancer on the outer wall of the former Circolo di ArtistiCircolo degli Artisti

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Urban landscape with dancer on the outer wall of the former Circolo degli Artisti

## Translation #217

Property: dc:description

Original Value: Su un portone di un palazzo in Via degli Ausoni nel quartiere romano di San Lorenzo.

Original Language: IT

Translation: On a door of a palace in Via degli Ausoni in the Roman quarter of San Lorenzo.

## Translation review

Translation rating: 87.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: On a doorway of a building on Via degli Ausoni in the Roman neighbourhood of San Lorenzo.

## Translation #218

Property: dc:title

Original Value: Casse da morto

Original Language: IT

Translation: Dead cases

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Coffins

## Translation #219

Property: dc:description

Original Value: L'attore in uno dei tre film spaghetti-western della "Trilogia del dollaro" diretti da Sergio Leone

Original Language: IT

Translation: Actor in one of three spaghetti-western movies directed by Sergio Leone

## Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes
2. Incomplete translations

Validation Correction: The actor in one of the three spaghetti-western movies of the "Dollar's Trilogy" directed by Sergio Leone

## Translation #220

Property: dc:description

Original Value: Opera dedicata 'a Fausto e laio", Fausto Tinelli e Lorenzo Iannucci, giovani vittime durante gli anni di piombo, realizzata sul muro esterno dello spazio pubblico autogestito Leoncavallo

Original Language: IT

Translation: Opera dedicated to Fausto and laio, Fausto Tinelli and Lorenzo Iannucci, young victims during the years of lead, built on the outer wall of the self-managed public space Leone

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Inconsistent translations

Validation Comment: Opera (that in Italian can mean artwork) was incorrectly interpreted as a lyric opera

Validation Correction: Artwork dedicated to Fausto and laio, Fausto Tinelli and Lorenzo Iannucci, young victims during the years of lead, built on the outer wall of the self-managed public space Leoncavallo

## Translation #221

Property: dc:title

Original Value: Diavoletto

Original Language: IT

Translation: Diavoletto

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: Diavoletto was not the title given by the artist to the artwork but the title given by the cataloger.

Impossible for the system to be understood.

Validation Correction: Little devil

## Translation #222

Property: dc:description

Original Value: Piazza Venezia. Appartiene alle serie di piccoli sticker su cartelli stradali raffiguranti omini, angeli, cuori, crocifissi, ecc.

Original Language: IT

Translation: Piazza Venezia. Belongs to the series of small stickers on road signs depicting donkeys, angels, hearts, crocifisses, etc.

### Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: "croxifissi" is an error in the original text. The correct word should have been "crocifissi".

Validation Correction: Piazza Venezia. Belongs to the series of small stickers on road signs depicting donkeys, angels, hearts, crucifixes, etc.

## Translation #223

Property: dc:description

Original Value: Nel cortile del Liceo scientifico Morgagni. Due gruppi di elefanti ai lati di un albero. Fiaba: "Elefanti bianchi e neri / erano un dì s[...] e fieri / destinati nella lotta / tutti quanti alla sconfitta / triste assai la loro sorte / GUERRA portò tutti alla morte. / Solo pochi BIANCHI e NERI / calmi, pacifici, astuti e SINCERI / fuggire decisero in un / boschetto contratti / loro a / qualsiasi CONFLITTO / figli grigi nacquero in / quella situazione / ma ancor non vedo / la nazione / fati [...] e pacifici / animali giganti / che io e te chiamiamo / ELEFANTI

Original Language: IT

Translation: In the courtyard of the Liceo scientifico Morgagni. Two groups of elephants on the sides of a tree. Fable:



"White and black elephants/they were one of s [...] and proud/destined in the struggle/all those who defeated/sad their lot/GUERRA led to death./Only a few BIANCHI and NERI/calmi, peaceful, cunning and SINCERI/flee decided in a/grove contracts/them to/any CONFLITT/grey children born in/that situation/but I still don't see/nation/fati [...] and peaceful/giant animals/whom I and you call/ELEFANTI

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Inconsistent translations

Validation Comment: The system did not recognize capital letters in quoted text

The quoted text is a poetry with / among some words, very difficult for the system to understand the full meaning

Validation Correction: In the courtyard of the Liceo scientifico Morgagni. Two groups of elephants on the sides of a tree. Fable: "White and black elephants/they were one day [...] and proud/all destined in the struggle/to defeat/very sad their fate/WAR led them all to death./Only a few WHITE and BLACK/calm, peaceful, smart and SINCERE/decided to flee in a/grove opposed/they to/any CONFLICT/grey children were born in/that situation/but I still don't see/the nation/ [...] and peaceful/giant animals/whom I and you call/ELEPHANTS

## Translation #224

Property: dc:description

Original Value: Su un cancello arrugginito in Via Fanfulla da Lodi nel quartiere Prenestino.

Original Language: IT

Translation: On a rusty gate in Via Fanfulla from Lodi in the Prenestino district.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: On a rusty gate in Via Fanfulla da Lodi in the Prenestino district.

## Translation #225

Property: dc:description

Original Value: Realizzato nella Hall of Fame di Via Renato Cesarini

Original Language: IT

Translation: Built in the Hall of Fame of Via Renato Cesarini

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Realized in the Hall of Fame of Via Renato Cesarini

## Translation #226

Property: dc:description

Original Value: Nel quartiere parigino della Contrescarpe in Rue de l'Arbalet. Accanto a Gandhi compare la scritta "An eye for an eye makes the all world blind"

Original Language: IT

Translation: In the Parisian district of Contreshoes in Rue de l'Arbalet. 'An eye for an eye della the all world blind' is inserted next to Gandhi

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Inconsistent translations

Validation Correction: In the Parisian district of Contrescarpe in Rue de l'Arbalet. 'An eye for an eye makes the all world blind' appears next to Gandhi

## Translation #227

Property: dc:description

Original Value: Realizzato nel quartiere Ostinese, sottopasso ferroviario di Via delle Conce

Original Language: IT

Translation: Made in the Ostinese district, railway underpass Via delle Conce

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Correction: Made in the Ostiense district, railway underpass Via delle Conce

## Translation #228

Property: dc:description

Original Value: Nel quartiere romano di Tor Pignattara

Original Language: IT

Translation: In the Roman quarter of Tor Pignattara

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: In the Roman district of Tor Pignattara

## Translation #229

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata in Via Tiburtina, all'esterno della Stazione metro S. Maria del Soccorso

Original Language: IT

Translation: Opera made in Via Tiburtina, outside the St. Maria del Soccorso metro station

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Artwork made in Via Tiburtina, outside the St. Maria del Soccorso metro station

## Translation #230

Property: dc:description

Original Value: Murale realizzato in via Pacinotti dagli artisti Blu, Ericailcane, Run, Dutch in occasione della performance

"Street attitudes"

Original Language: IT

Translation: Mural made in Via Pacinotti by artists Blu, Ericailcane, Run, Dutch during the performance 'Street urale'

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Mural made in Via Pacinotti by artists Blu, Ericailcane, Run, Dutch during the performance 'Street attitudes'

## Translation #231

Property: dc:description

Original Value: All'interno del Centro sociale occupato Forte Prenestino, sulla parete posteriore della Piazza d'Armi.

Murale realizzato assieme all'artista Hitnes

Original Language: IT

Translation: Inside the occupied Social Centre Forte Prenestino, on the back wall of the Piazza d'Armi. Mural made by artist Hitnes

### Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Correction: Inside the occupied Social Centre Forte Prenestino, on the back wall of the Piazza d'Armi.

Mural made together with artist Hitnes

## Translation #232

Property: dc:description

Original Value: All'interno del Centro sociale occupato Forte Prenestino. Una giraffa celeste con macchie arancioni, una giraffa arancione con macchie celesti

Original Language: IT

Translation: Inside the occupied Social Centre Forte Prenestino. A celestial giraffe with orange spots, an orange giraffe with celestial spots

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Twice the same error, counted as one.

Validation Correction: Inside the occupied Social Centre Forte Prenestino. A sky blue giraffe with orange spots, an orange giraffe with sky blue spots

## Translation #233

Property: dc:description

Original Value: Nel sottopasso tra Piazzale della Radio e Via Ettore Rolli. Scomparso

Original Language: IT

Translation: On the underpass between Piazzale della Radio and Via Ettore Rolli. Disappearance

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: On the underpass between Piazzale della Radio and Via Ettore Rolli. Disappeared

## Translation #234

Property: dc:description

Original Value: Realizzato nel quartiere Appio Latino, in Via Satrico

Original Language: IT

Translation: Built in the district Appio Latino, in Via Satrico

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Made in the district Appio Latino, in Via Satrico

## Translation #235

Property: dc:description

Original Value: Muro esterno del MAAM, Museo dell'altro e dell'altrove di Metropoliz

Original Language: IT

Translation: External wall of MAAM, Museum of the Other and Other, Metropoliz

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: External wall of MAAM, Museum of the Other and the Elsewhere, Metropoliz

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: External wall of MAAM, Museum of the Other and Elsewhere in Metropoliz.

## Translation #236

Property: dc:description

Original Value: Prima opera d'arte muraria prodotta dalla galleria Wunderkammern nel quartiere romano di Tor Pignattara. Un gigantesco orecchio si staglia sulla facciata del palazzo nell'atto di ascoltare.

Original Language: IT

Translation: First work of masonry produced by the gallery Wunderkammern in the Roman quarter of Tor Pignattara. A

gigantic ear stands on the façade of the palace in the act of listening.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: First work of urban art produced by the gallery Wunderkammern in the Roman quarter of Tor Pignattara. A gigantic ear stands on the façade of the palace in the act of listening.

## Translation #237

Property: dc:description

Original Value: In una sala interna del MAAM, Museo dell'altro e dell'altrove di Metropoliz. I "guerrieri della luce" a difesa dell'ingresso.

Original Language: IT

Translation: In an inner room of MAAM, Museum of the Other and Other, Metropoliz. The 'warriors of light' defending the entrance.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

## Translation #238

Property: dc:title

Original Value: La montagna sacra

Original Language: IT

Translation: The sacred mountain

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: The Holy Mountain

## Translation #239

Property: dc:title

Original Value: Lupa capitolina

Original Language: IT

Translation: Capitoline wolf

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Capitoline she-wolf

## Translation #240

Property: dc:description

Original Value: Su uno dei piloni esterni del sottopasso ferroviario di Via delle Conce. Madonnella moderna lungo la strada verso la Basilica di San Paolo. Scritta: "Guidami sulla giusta strada e proteggimi dalle buche".

Original Language: IT

Translation: On one of the outer pylons of the railway underpass of Via delle Conce. Modern Madonnella along the road to the Basilica of San Paolo. Written: 'Drive me on the right road and protect me from holes.'

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: On one of the outer piers of the railway underpass of Via delle Conce. Modern 'Madonnella' along the road to the Basilica of San Paolo. Written: 'Drive me on the right road and protect me from holes.'

## Translation #241

Property: dc:description

Original Value: All'interno del Parco delle Energie, Playground quadrato, nel Parco della Sx Snia Viscosa nel quartiere Prenestino

Original Language: IT



Translation: Inside the Energie Park, Square Playground, in the Park of Sx Snia Viscosa in the Prenestino district

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Correction: Inside the Energie Park, Square Playground, in the Park of Ex Snia Viscosa in the Prenestino district

## Translation #242

Property: dc:description

Original Value: Nel quartiere di San Lorenzo. Installazione realizzata in via dello Scalo di San Lorenzo, riutilizzando un bidone.

Original Language: IT

Translation: In the San Lorenzo district. Realized installation in Via dello Sdi di San Lorenzo, reusing a bin.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: In the San Lorenzo district. Installation made in Via dello Scalo di San Lorenzo, reusing a bin.

## Translation #243

Property: dc:description

Original Value: Una delle opere del progetto Big City Life all'interno del Museo Condominiale di Tor Marancia. Il progetto Big City Life, curato da Francesca Mezzano, Stefano Antonelli e Gianluca Marziani della galleria 999 Contemporary ha trasformato un gruppo di case popolari dell'ATER, in viale di Tor Marancia, in un museo a cielo aperto con la creazione da parte di 20 artisti, convenuti da varie nazioni, di altrettanti dipinti murali realizzati sulle facciate di undici palazzine del comprensorio. Il progetto è stato sostenuto economicamente dall' Assessorato alla Cultura di Roma Capitale, da Fondazione Roma-Arte-Musei e dall'associazione culturale 999Contemporary.

Original Language: IT

Translation: One of the works of the Big City Life project in the Museo Condominiale di Tor Marancia. The Big City Life project, curated by Francesca Mezzano, Stefano Antonelli and Gianluca Marziani of the 999 Contemporary gallery, transformed a group of ATER council houses, into a avenue of Tor Marancia, into an open-air museum with the creation by 20 artists, agreed by various nations, of as many wall paintings made on the facades of eleven building blocks in the area. The project was economically supported by the Department of Culture of Rome Capital, the Foundation Roma-Arte-Museums and the Cultural Association 999Contemporary.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: One of the works of the Big City Life project in the Museo Condominiale di Tor Marancia. The Big City Life project, curated by Francesca Mezzano, Stefano Antonelli and Gianluca Marziani of the 999 Contemporary gallery, transformed a group of ATER social houses, in avenue of Tor Marancia, into an open-air museum with the creation by 20 artists by various nations, of as many wall paintings made on the facades of eleven building blocks in the area. The project was economically supported by the Department of Culture of Rome Capital, the Foundation Roma-Arte-Museums and the Cultural Association 999Contemporary.

## Translation #244

Property: dc:description

Original Value: Affisso in occasione dell'evento internazionale di poster art Worldwide Wall. L'opera raffigura il papa Francesco Bergoglio in volo su un parapendio.

Original Language: IT

Translation: The work depicts Pope Francesco Bergoglio flying on a paraglider.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: The first sentence was not translated.

Validation Correction: Sticked up during the international poster art event "Worldwide Wall". The work depicts Pope Francesco Bergoglio flying on a paraglider.

## Translation #245

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata a Betlemme sul muro che separa territori israeliani e palestinesi

Original Language: IT

Translation: Opera built in Bethlehem on the wall separating Israeli and Palestinian territories

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Artwork made in Bethlehem on the wall separating Israeli and Palestinian territories

## Translation #246

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata nella Hall of Fame di Via Renato Cesarini

Original Language: IT

Translation: Opera made in the Hall of Fame of Via Renato Cesarini

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Artwork made in the Hall of Fame of Via Renato Cesarini

## Translation #247

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata in Dircksen Strasse

Original Language: IT

Translation: Opera made in Dircksen Strasse

### Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: Artwork made in Dircksen Strasse

## Translation #248

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata nel rione Sant'Angelo, Via Santa Maria del Pianto

Original Language: IT

Translation: Opera made in the Rione Sant'Angelo, Via Santa Maria del Pianto

### Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: Artwork made in the Rione Sant'Angelo, Via Santa Maria del Pianto

## Translation #249

Property: dc:description

Original Value: A Via Prenestina, nel Centro sociale occupato autogestito ex SNIA Viscosa

Original Language: IT

Translation: In Via Prenestina, in the self-managed social centre ex SNIA Viscosa

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: In Via Prenestina, in the occupied self-managed social centre ex SNIA Viscosa

## Translation #250

Property: dc:title

Original Value: Totò

Original Language: IT

Translation: Toto

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

## 1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Totò

### Translation #251

Property: dc:title

Original Value: Mucca

Original Language: IT

Translation: Mucca

#### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Cow

### Translation #252

Property: dc:title

Original Value: Papapendio

Original Language: IT

Translation: Papapietro

#### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

### Translation #253

Property: dc:description

Original Value: Sulla parete sterna del Convento di Sant'Antonio in Via Zandonai. Hearing decide di realizzare un murale a Pisa, denominato Tuttomondo a seguito di un incontro casuale a New York con un giovane studente pisano. Il soggetto è quello dell'armonia e della pace nel mondo, sintetizzato dalle trenta figure che, come in un puzzle, si incastrano nei 180 metri quadrati a disposizione. Vari i personaggi che rappresentano la pace: le forbici "umanizzate"

raffigurano la collaborazione concreta tra gli uomini per sconfiggere il serpente, cioè il male, che mangia la testa della figura limitrofa, la donna con il bimbo in braccio sintetizza il concetto della maternità, i due uomini che sorreggono il delfino rimandano al rapporto con il mare e la natura.

Original Language: IT

Translation: On the stern wall of the Convent of Sant'Antonio in Via Zandonai. Hearing decides to make a mural in Pisa, named Tuttomondo after a chance meeting in New York with a young Pisan student. The subject is that of harmony and peace in the world, synthesized by the thirty figures who, as in a puzzle, fit in the 180 square metres available. Several characters representing peace: the 'humanized' scissors depict the concrete collaboration between men to defeat the snake, i.e. evil, which eats the head of the neighbouring figure, the woman with the baby in her arms summarizes the concept of motherhood, the two men holding the dolphin postponement to the relationship with sea and nature.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Inconsistent translations

Validation Correction: On the external wall of the Convent of Sant'Antonio in Via Zandonai. Hearing decides to make a mural in Pisa, named Tuttomondo after a chance meeting in New York with a young Pisan student. The subject is that of harmony and peace in the world, synthesized by the thirty figures who, as in a puzzle, fit in the 180 square metres available. Several characters represent peace: the 'humanized' scissors depict the concrete collaboration between men to defeat the snake, i.e. evil, which eats the head of the neighbouring figure, the woman with the baby in her arms summarizes the concept of motherhood, the two men holding the dolphin refer to the relationship with sea and nature.

## Translation #254

Property: dc:title

Original Value: Dal 1975 CSA Leoncavallo

Original Language: IT

Translation: Since 1975 CSA LeonDal

## Translation review

Translation rating: 49.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Correction: Since 1975 CSA Leoncavallo

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Since 1975 CSA Leoncavallo

## Translation #255

Property: dc:description

Original Value: Nel Rione Monti, in via dei Ciancaloni

Original Language: IT

Translation: In Rione Monti, in Via Ciancaloni

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: In Rione Monti, in Via dei Ciancaloni

## Translation #256

Property: dc:description

Original Value: A Piazza Trilussa nel quartiere Trastevere. Della serie "Tributo a Caravaggio"

Original Language: IT

Translation: In Piazza Trilussa in the district of Trastevere. Of the series 'Tributo a Caravaggio'

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: In Piazza Trilussa in the district of Trastevere. Series: 'Tribute to Caravaggio'

## Translation #257

Property: dc:description

Original Value: Firme dei partecipanti alla riunione delle vecchie glorie, tenuta il 19 settembre, 1915, presso l'albergo Cervo e Parco, in 'Lo sport illustrato e la guerra', anno III, n. 17, 30 settembre 1915, p. 436

Original Language: IT

Translation: Signs of participants at the meeting of old glories, held on 19 September 1915, at the hotel Cervo e Parco, in 'The Illustrated Sport and War,' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 436

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Correction: Signature of the participants at the meeting of old glories, held on 19 September 1915, at the hotel Cervo e Parco, in 'Lo sport illustrato e la guerra' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 436

## Translation #258

Property: dc:description

Original Value: Rivista 'Lo sport illustrato e la guerra', anno III, n. 17, 30 settembre 1915, p. 438

Original Language: IT

Translation: Magazine 'Illustrated sport and war,' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 438

### Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Magazine 'Lo sport illustrato e la guerra' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 438



## Translation #259

Property: dc:description

Original Value: Rivista 'Lo sport illustrato e la guerra', anno III, n. 17, 30 settembre 1915, p. 445

Original Language: IT

Translation: Magazine 'Illustrated sport and war,' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 445

### Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: The title of the magazine should not be translated

Validation Correction: Magazine 'Lo sport illustrato e la guerra,' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 445

## Translation #260

Property: dc:description

Original Value: Rivista 'Lo sport illustrato e la guerra', anno III, n. 17, 30 settembre 1915, p. 446-448

Original Language: IT

Translation: Magazine 'Illustrated sport and war,' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 446-448

### Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: The title of the magazine should not be translated

Validation Correction: Magazine 'Lo sport illustrato e la guerra,' year III, no. 17, 30 September 1915, p. 446-448

## Translation #261

Property: dc:title

Original Value: Splendida madre della Resistenza nutrimi della tua essenza

Original Language: IT

Translation: Beautiful mother of the Resistance

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Missing the second part of the sentence

Validation Correction: Beautiful mother of the Resistance, feed me you essence

## Translation #262

Property: dc:title

Original Value: Tributo al Vangelo secondo Matteo di Pasolini

Original Language: IT

Translation: Tributo at the Gospel of Matthew Pasolini

## Translation review

Translation rating: 66.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Grammatical mistakes

Validation Correction: Tribute to the Gospel of Matthew by Pasolini

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Tribute to the Gospel of Matthew by Pasolini

## Translation #263

Property: dc:type

Original Value: scarpa ballerina chanel

Original Language: IT

Translation: chanel shoe

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: "chanel" flat shoe

## Translation #264

Property: dc:type

Original Value: scarpa sneaker alta

Original Language: IT

Translation: high sneaker shoe

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: High top sneaker

## Translation #265

Property: dc:title

Original Value: A Fausto e Jajo

Original Language: IT

Translation: In Fausto and Jajo

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: To Fausto and Jajo

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Dedicated to Fausto and Jajo

## Translation #266

Property: dc:title

Original Value: Asino che vola

Original Language: IT

Translation: Asino flying

## Translation review

Translation rating: 51.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Variation of word order

Validation Correction: Flying donkey

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Flying donkey

## Translation #267

Property: dc:description

Original Value: vitello spazzolato nero

Original Language: IT

Translation: black brushed calf

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Black brushed calfskin

## Translation #268

Property: dc:type

Original Value: polacch./tronch. derby

Original Language: IT

Translation: polacch/derby trunk

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: derby ankle boots

## Translation #269

Property: dc:description

Original Value: vitello nero e vernice nera

Original Language: IT

Translation: black calf and black paint

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: Black calfskin and black patent leather

## Translation #270

Property: dc:type

Original Value: polacch./tronch. monkstrap

Original Language: IT

Translation: polych/trunk monkstrap

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Bad word selection

Validation Correction: monkstrap ankle boot

## Translation #271

Property: dc:description

Original Value: capretto nero e bianco

Original Language: IT

Translation: black and white kid

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Black and white kidskin

## Translation #272

Property: dc:type

Original Value: scarpa décollet spuntata

Original Language: IT

Translation: cut off shoe

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Bad word selection

Validation Correction: open toe décolleté shoe

## Translation #273

Property: dc:description

Original Value: capretto senape

Original Language: IT

Translation: mustard kid

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Mustard kidskin

## Translation #274

Property: dc:type

Original Value: scarpa scollata aperta ai lati (d'orsay)

Original Language: IT

Translation: open shoe

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: low cut shoe open on the sides (d'orsay)

## Translation #275

Property: dc:type

Original Value: polacch./tronch. texano

Original Language: IT

Translation: polych/texan trunk

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: texan ankle trunk

## Translation #276

Property: dc:type

Original Value: polacch./tronch. ghetina

Original Language: IT

Translation: polacch/thread

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: ankle boot small gaiter

## Translation #277

Property: dc:description

Original Value: mezzo vitello talpa e cognac

Original Language: IT

Translation: half calf mole and cognac

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: mole and cognac colored half-calfskin

## Translation #278

Property: dc:description

Original Value: vernice stampata nera



Original Language: IT

Translation: black printed paint

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Black printed patent leather

## Translation #279

Property: dc:type

Original Value: stivale mezza coscia (cuissard)

Original Language: IT

Translation: half-thigh boot

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Variation of word order

Validation Correction: Over-the-knee boot (cuissard)

## Translation #280

Property: dc:description

Original Value: tessuto celeste e nero

Original Language: IT

Translation: celestial and black fabric

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: sky-blue and black fabric

## Translation #281

Property: dc:type

Original Value: scarpa pantofola chiusa (slipper)

Original Language: IT

Translation: slipper

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Incomplete translations

Validation Correction: Slip-on shoe (slipper)

## Translation #282

Property: dc:description

Original Value: laminato platino e rete beige

Original Language: IT

Translation: platinum laminate and beige net

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Platinum laminate leather and beige fishnet

## Translation #283

Property: dc:type

Original Value: scarpa ballerina spuntata

Original Language: IT

Translation: dancing shoe

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: open-toe ballerina shoe

## Translation #284

Property: dc:description

Original Value: vinile e capretto bianco

Original Language: IT

Translation: vinyl and white kid

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Vinyl and white kidskin

## Translation #285

Property: dc:type

Original Value: sandalo infradito

Original Language: IT

Translation: sandalwood

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: thong sandal

## Translation #286

Property: dc:type

Original Value: polacch./tronch. francesina

Original Language: IT

Translation: Polacch/francesin trunk

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Oxford ankle boot

## Translation #287

Property: dc:description

Original Value: vernice nera e rossa

Original Language: IT

Translation: black and red paint

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Black and red patent leather

## Translation #288

Property: dc:type

Original Value: scarpa scollata spuntata

Original Language: IT

Translation: collapsed shoe

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

2. Incomplete translations

Validation Correction: open-toe décolleté shoe

## Translation #289

Property: dc:type

Original Value: scarpa scollata aperta ai lati (d orsay)

Original Language: IT

Translation: open shoe (d orsay)

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

2. Incomplete translations

Validation Correction: Décolleté shoe open at the sides (d orsay)

## Translation #290

Property: dc:description

Original Value: pitone verde e capretto verde

Original Language: IT

Translation: green python and green kid

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Green python skin and green kidskin

## Translation #291

Property: dc:type

Original Value: scarpa ghillie

Original Language: IT

Translation: ghillian shoe

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Ghillie shoe

## Translation #292

Property: dc:description

Original Value: anaconda rosso /red anaconda

Original Language: IT

Translation: red anaconda

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Red anaconda leather

## Translation #293

Property: dc:type

Original Value: stivale aderente

Original Language: IT

Translation: adjoining boot

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: slim fit boot

## Translation #294

Property: dc:description

Original Value: laminato di nappa oro

Original Language: IT

Translation: gold nappa laminate

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: Gold laminated soft leather

## Translation #295

Property: dc:type

Original Value: polacch./tronch. con cerniera

Original Language: IT

Translation: hinged poly/trunk

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: ankle boot with zip

## Translation #296

Property: dc:type

Original Value: sandalo ciabatta

Original Language: IT

Translation: sandalwood

### Translation review

Translation rating: 9.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Incomplete translations

Validation Comment: wrong term, doesn't make any sense

Validation Correction: slipper sandal

## Translation #297

Property: dc:description

Original Value: tessuto blu a pallini rossi

Original Language: IT

Translation: blue red-ball fabric

### Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Variation of word order

Validation Correction: Blue fabric with red polka dots

## Translation #298

Property: dc:type

Original Value: sandalo

Original Language: IT

Translation: sandalwood

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection



Validation Correction: Sandal

## Translation #299

Property: dc:type

Original Value: scarpa ballerina

Original Language: IT

Translation: dancer shoe

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Ballerina shoe

## Translation #300

Property: dc:description

Original Value: vitello marrone

Original Language: IT

Translation: brown calf

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Brown calfskin

## Translation #301

Property: dc:description

Original Value: pony e capretto marrone

Original Language: IT

Translation: pony and brown kid

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: brown pony leather and kidskin

## Translation #302

Property: dc:type

Original Value: polacch./tronch. liscio

Original Language: IT

Translation: smooth polych

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Correction: smooth ankle boot

## Translation #303

Property: dc:description

Original Value: camoscio senape e kaki

Original Language: IT

Translation: mustard chamois

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Mustard and khaki chamois leather

## Translation #304

Property: dc:type

Original Value: scarpa aperta dietro con cinturino (chanel)

Original Language: IT

Translation: open shoe behind with a chanel

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Bad word selection

Validation Correction: Open back strap shoe (chanel)

## Translation #305

Property: dc:description

Original Value: capretto rosso con riporti in legno

Original Language: IT

Translation: red kid with wooden carts

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Red kidskin with wooden carvings

## Translation #306

Property: dc:type

Original Value: scarpa scollata

Original Language: IT

Translation: necked shoe

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Décolleté shoe

## Translation #307

Property: dc:description

Original Value: capretto rosso

Original Language: IT

Translation: red kid

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Red kidskin

## Translation #308

Property: dc:type

Original Value: scarpa mocassino (loafer)

Original Language: IT

Translation: mocassine shoe (loafer)

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Mocassin shoe (loafer)

## Translation #309

Property: dc:description

Original Value: raso rosso e laminato oro

Original Language: IT

Translation: red satin and gold laminated

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Red satin and gold laminate

## Translation #310

Property: dc:type

Original Value: scarpa derby

Original Language: IT

Translation: derby

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Derby shoe

## Translation #311

Property: dc:description

Original Value: capretto giallo e rete paglia

Original Language: IT

Translation: yellow kid and straw net

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Yellow kidskin and straw net

## Translation #312

Property: dc:type

Original Value: scarpa francesina (o oxford)

Original Language: IT

Translation: Franciscan shoe (or oxford)

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: brogue shoe (or oxford)

## Translation #313

Property: dc:description

Original Value: Completo in seta stampata disegno "Wing" nei toni del celeste composto da Caftano lungo con profondo scollo a "V", manica ad ali, vita alta con fusciasca, pieghe sul davanti e body con profondo scollo a "V" e spallina larga.

Original Language: IT

Translation: Complete with printed silk drawing 'Wing' in the tones of celestial composed of long Caftano with deep 'V' neck, wing sleeve, high waist with shell, folds on the front and body with deep 'V' neck and wide shoulder.

## Translation review

Translation rating: 30.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Inconsistent translations

Validation Comment: Very poor translation

Validation Correction: Ensemble made of printed silk with 'Wing' motif in light blue tones composed of a long Caftano with deep 'V' neckline, wing sleeve, high waist with belt, folds on the front and a bodysuit with deep 'V' neckline and wide shoulder strap.

## Translation #314

Property: dc:description

Original Value: Completo in seta stampata disegno "Wing" nei toni del celeste, composto da abito lungo copricostume con scollo ampio, spallina stretta, fascia gioiello sul seno con applicazioni in plastica, allacciatura sul davanti, vita alta

stile impero, gonna linea ampia, aperta sul davanti e slip costume abbinato.

Original Language: IT

Translation: Complete with printed silk drawing 'Wing' in celestial tones, consisting of a dress along headgear with a wide neck, narrow shoulder, jewel band on the breast with plastic applications, fastening on the front, empire style high waist, broad skirt, open on the front and slip matching costume.

## Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Bad word selection
3. Variation of word order
4. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: Very incoherent translation

Validation Correction: Ensemble made of silk printed with 'Wing' motif in light blue tones, consisting of a beach robe with a wide neckline, narrow shoulder straps, jewel band on the breast with plastic applications, fastening on the front, empire-style high waistline, broad skirt, open on the front, and matching bikini bottom,

## Translation #315

Property: dc:description

Original Value: Abito lungo in seta in tinta unita di colore celeste con collo giro gioiello con applicazioni in plastica, abbottonato sulla parte alta, linea dritta, aperto sul davanti, indossato su tunica in seta in tinta unita di colore bianco, linea dritta.

Original Language: IT

Translation: Long dress in celestial dyed silk with a jewel round neck with plastic applications, buttoned on the top, straight line, open on the front, worn on a tunica in white dyed silk, straight line.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

## 2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: mistranslation of various idiomatic terms

Validation Correction: Long dress made of light blue silk with round neck with plastic applications, buttoned on the top, straight line, open on the front, worn on a tunic in white silk, straight line.

## Translation #316

Property: dc:title

Original Value: Top in pizzo misto cotone

Original Language: IT

Translation: Top of cotton mixed lace

### Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Errors in original text

Validation Comment: unclear original text

Validation Correction: Top made of lace and cotton

### Translation review

Translation rating: 61.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

## Translation #317

Property: dc:description

Original Value: Abito lungo in misto seta stampata disegno "Ottagoni" nei colori del bianco, nero e toni del blu, con ampio scollo a "V", spallina stretta, motivi a punta sul davanti, vita alta, linea ampia, cannone sul davanti. Fodera in seta color carne.

Original Language: IT



Translation: Long dress in mixed silk printed drawing 'Ottagoni' in the colours of white, black and blue tones, with wide 'V' neck, narrow shoulder, pointed patterns on the front, high waist, broad line, cannon on the front. Fodera in flesh silk.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order
3. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: Wrong words and bad translation of idiomatic expressions

Validation Correction: Long dress in mixed silk printed with 'Ottagoni' motif in white, black and blue tones, with wide 'V' neckline, narrow shoulder straps, pointed patterns on the front, high waist, wide A line, cannon fold on the front.

Lining in nude silk.

## Translation #318

Property: dc:description

Original Value: Mostra di costumi di scena della Fondazione Cerratelli. Costumi realizzati, nel Novecento, da costumisti di fama internazionale per i più importanti teatri di tutto il mondo e per il cinema. Ricostruzione di vesti trecentesche dipinte nell'affresco del Trionfo della Morte di Buonamico Buffalmacco (1336 - 1341) nel Camposanto Monumetale di Pisa.

Original Language: IT

Translation: Exhibition of stage costumes of the Cerratelli Foundation. Costumes made, in the twentieth century, by internationally renowned costume designers for the most important theatres worldwide and for cinema. Reconstruction of fourteenth-century robes painted in the fresco of the Triumph of the Death of Buonamico Buffalmacco (1336 - 1341) in the Monumetal Camposanto in Pisa.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: good translation, even though it sounds too close to the construction of Italian sentences

## Translation #319

Property: dc:description

Original Value: Costume teatrale per il personaggio dell'ancella di Turandot per Turandot di Puccini, rappresentazione teatrale diretta da Angelo Bertini nel 2014 al Festival Puccini di Torre del Lago (LU). Costume di ispirazione orientale che identifica la figura dell'ancella e rievoca un mondo fiabesco. Ideazione e progetto del costume sono di Angelo Bertini (regista, costumista e scenografo), che si ispira al gusto estetico dell'Arte Decò (con richiami a influenze dell'Arte Nouveau, al bizantinismo klimtiano e al grafismo di Beardsley) e dell'esotismo; manifattura a cura della Fondazione Cerratelli. Il costume è stato indossato dalla cantante lirica Myrto Bocolini.

Dettagli: Costume in seta bianca decorato con motivi geomterici circolari in pelle dorata. Il costume riprende i motivi decorativi presenti sul costume della principessa Turandot mettendo così in evdinza il legame tra i due personaggi.

Esposizioni: Le donne di Puccini, Fondazione Cerratelli, San Giuliano Terme (Pisa), 2014-2015.

Original Language: IT

Translation: Theatrical costume for the character of Turandot's ancel for Puccini's Turandot, theatrical performance directed by Angelo Bertini in 2014 at the Festival Puccini in Torre del Lago (LU). Eastern costumes identifying the figure of the anchella and reviving a fairy world. Ideas and design of the costume are by Angelo Bertini (director, costume designer and designer), who is inspired by the aesthetic taste of Decò Art (with references to influences of Nouveau Art, Klimtian Byzantinism and Beardsley's graphism) and exotism; manufactory edited by the Cerratelli Foundation. The costume was worn by lyric singer Myrto Bocolini. Details: White silk costume decorated with circular geomteric motifs in gilt. The costume picks on the decorative motifs found on Princess Turandot's costume thus evading the link between the two characters. Expositions: The women of Puccini, Cerratelli Foundation, San Giuliano Terme (Pisa), 2014-2015.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Biases - descriminations - prejudices
2. Errors in original text

Validation Comment: 'Eastern costume' is completely wrong and might lead to unnecessary bias, however the bias is inherent in the original text

Validation Correction: Theatrical costume for the character of Turandot's ancel for Puccini's Turandot, theatrical performance directed by Angelo Bertini in 2014 at the Festival Puccini in Torre del Lago (LU). Costumes identifying the figure of the ancella and reviving a fairy world. Ideas and design of the costume are by Angelo Bertini (director, costume designer and designer), who is inspired by the aesthetic taste of Decò Art (with references to influences of Nouveau Art, Klimtian Byzantinism and Beardsley's graphism) and exotism; manufactory edited by the Cerratelli Foundation. The costume was worn by lyric singer Myrto Bocolini. Details: White silk costume decorated with circular geomteric motifs in gilt. The costume picks on the decorative motifs found on Princess Turandot's costume thus evading the link between the two characters. Expositions: The women of Puccini, Cerratelli Foundation, San Giuliano Terme (Pisa), 2014-2015.

## Translation #320

Property: dc:description

Original Value: Il figurino presenta il disegno di una silhouette intera femminile, composta da un vestito rosso a collo totale dritto, con ampia gonna vaporosa. La silhouette è colorata con pantoni e matita, simulando la texture del tessuto.

Original Language: IT

Translation: The figurine presents the design of a female silhouette, composed of a straight total neck-red dress, with a wide vaporous skirt. The silhouette is coloured with trousers and pencil, simulating the texture of the fabric.

## Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Variation of word order
3. Incorrect translations of named references

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original

Validation Correction: The sketch presents the design of a female silhouette, composed of a straight total neck-red dress, with a wide wide skirt. The silhouette is painted with Pantone and pencil, simulating the texture of the fabric.

## Translation #321

Property: dc:description

Original Value: Il bozzetto presenta un disegno a mano di una silhouette intera femminile composta da una casacca lunga con pettorina rigata blu e maniche lunghe nere, con una fustiacca nera e un ampio pantalone nero e calze blu. Il foglio è marcato Giorgio Armani ed è segnata la lettera Z.

Original Language: IT

Translation: The cocoon has a hand-drawing of an all-female silhouette composed of a long jacket with a blue striped hairpin and black long sleeves, with a black shack and a large black trousers and blue socks. The sheet is marked Giorgio Armani and marked with the letter Z.

### Translation review

Translation rating: 35.0

Translation Error Types:

1. Biases - discriminations - prejudices

Validation Comment: Wrong choice of words that leads to wrong and unclear results (all female?)

Validation Correction: The sketch portrays a silhouette composed of a long jacket with a blue striped hairpin and black long sleeves, with a black belt and large black trousers and blue socks. The sketch is marked Giorgio Armani and marked with the letter Z.

## Translation #322

Property: dc:description

Original Value: Il figurino presenta il disegno di una silhouette intera femminile composta da una casacca nera con le spalle segnate da inserti rossi e un pantalone svasato, con un piccolo cappello e scarpe basse e nere. Rappresenta un ensemble della collezione Kagemusha.

Original Language: IT

Translation: The figurine presents the drawing of an all-female silhouette composed of a black jacket with shoulders marked by red inserts and a flared trousers, with a small hat and low black shoes. It represents an ensemble in the Kagemusha collection.

### Translation review

Translation rating: 34.0

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original

Validation Correction: The drawing portrays a female silhouette composed of a black jacket with shoulders marked by red inserts and a flared trousers, with a small hat and low black shoes. It represents an ensemble in the Kagemusha collection.

## Translation #323

Property: dc:description

Original Value: Il figurino presenta il disegno di una silhouette intera femminile composta da un abito nero, lungo, dal taglio a guaina, con scollo a fascia bianco che simula un polsino da camicia. La silhouette è colorata con pantoni e matita colorata.

Original Language: IT

Translation: The figurine presents the design of a female silhouette consisting of a long, black dress, sheathed cut, with a white band neck that simulates a shirt cuff. The silhouette is coloured with trousers and coloured pencil.

### Translation review

Translation rating: 35.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Inconsistent translations

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

Validation Correction: The sketch presents the design of a female silhouette consisting of a long, black dress, sheathed cut, with a white band neck that simulates a shirt cuff. The silhouette is coloured with trousers and coloured pencil.

## Translation #324

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una camicia dal taglio classico, un cappotto in lana color verdone e un pantalone lungo e morbido. Il look appartiene alla collezione autunno/inverno 2002-03, ispirata alla sartorialità delle divise militari: capispalla dai tagli rigorosi, formali, nei toni del blu e delle terre, si mescolano a capi in pelle e pezzi di maglieria sportiva.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a classic cut shirt, a verdon wool coat and a long, soft trousers. The look belongs to the fall/winter 2002-03 collection, inspired by the sartoriality of military uniforms: tight, formal cuts in blue and earth tones mix with leather garments and sports knitting pieces.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Variation of word order
3. Bad word selection

Validation Comment: Poor choice of words (Verdon?)

## Translation #325

Property: dc:description

Original Value: Il look si compone di una giacca doppiopetto in lana e un pantalone in seta al malleolo con fondo svasato. L'ensemble è completato da una pochette in vitello stampato con grande pietra cabochon trasparente centrale e un paio di scarpe scamosciate con applicazioni in pizzo e tacco altosagomato color oro anticato. Fa parte della collezione 'Boudoir', i cui design alludono al corpo femminile giocando con forme classiche addolcite da tessuti preziosi e scivolati. Una collezione ispirata al sogno, che vuole riflettere sull'intimo rito dell'abbigliamento. Il look è esemplificativo del sentire della collezione, che elegge il rosa e le sue sfumature talcate a colore caratterizzante. Compare nella campagna pubblicitaria Giorgio Armani autunno/inverno 2011-12 fotografato da Mert Alas e Marcus Piggott e indossato da Sasha Pivovaro. La giacca è stata indossata da Cate Blanchett per la premiere del film Hanna al Sidney Film Festival, tenutasi allo State Theater di Sidney, l'8 giugno 2011.

Original Language: IT

Translation: The look consists of a double-breasted wool jacket and a silk trousers at the malleolus with a flared bottom.

The ensemble is supplemented by a small bowl with a large transparent central cabochon stone and a pair of suede shoes with applications in lace and antique gold-coloured high heel. Part of the collection 'Boudoir,' whose designs allude to the female body by playing with classic shapes softened by precious and slippery fabrics. A collection inspired by the dream of dress. The look exemplifies the feeling of the collection, which elects the pink and its talcated shades in a distinctive color. Appears in the advertising campaign Giorgio Armani Fall/Winter 2011-12 photographed by Mister Alas and Marcus Piggott worn by Sasha Pivovarova. The jacket was worn by Cate Blanchett for the première of the movie Hanna at the Sidney Film Festival, held at the State Theatre in Sidney, on June 8, 2011.

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes
2. Bad word selection
3. Inconsistent translations

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

Validation Correction: The look consists of a double-breasted wool jacket and a silk trousers at the malleolus with a flared bottom. The ensemble is supplemented by a small pochette with a large transparent central cabochon stone and a pair of suede shoes with applications in lace and antique gold-coloured high heel. Part of the collection 'Boudoir,' whose designs allude to the female body by playing with classic shapes softened by precious and slippery fabrics. A collection inspired by the dream of dress. The look exemplifies the feeling of the collection, which elects the pink and its talcated shades in a distinctive color. Appears in the advertising campaign Giorgio Armani Fall/Winter 2011-12 photographed by Mister Alas and Marcus Piggott worn by Sasha Pivovarova. The jacket was worn by Cate Blanchett for the première of the movie Hanna at the Sidney Film Festival, held at the State Theatre in Sidney, on June 8, 2011.

## Translation #326

Property: dc:title

Original Value: Corta giacca, fondo aperto pantaloni

Original Language: IT

Translation: Short jacket, open trousers

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: the translation is too literal and does not take into account idiomatic expressions

Validation Correction: Short jacket, wide trousers

## Translation #327

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca lunga monopetto, bianca con decori neri, e un pantalone in velluto. L'ensemble fa parte della collezione primavera/estate 1989, che inneggia ad una nuova immagine di femminilità dopo le iperboli degli anni Ottanta; è un omaggio al costume disegnato da Léon Bakst per i Ballets Russes e indossato da Gertrude Vanderbilt, divenuto iconico nei ritratti di John Singer Sargent e del Barone Adolph de Meyer. Compare nel catalogo per la collezione Giorgio Armani, fotografato da Aldo Fallai e indossato da Lucie De La Falaise. L'ensemble è stato esposto per la prima volta nella mostra Kino-Movie-Cinema, presso la cineteca Martin-Gropius-Bau, tra il 7 aprile e il 2 luglio 1995, nella sezione dedicata a Marlene Dietrich; successivamente, appare nella retrospettiva, curata da Harold Koda e Germano Celant, che il museo Guggenheim ha dedicato a Giorgio Armani nel 2000 e in *Eccentrico*, una mostra itinerante tenutasi per la prima volta all'Armani/Teatro nel 2012.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a single-breasted long jacket, white with black decorations, and a velvet trousers. The ensemble is part of the spring/summer 1989 collection, which denies a new image of femininity after the hyperbolis of the eighties; it is a tribute to the costume designed by Léon Bakst for the Ballets Russes and worn by Gertrude Vanderbilt, which has become iconic in portraits of John Singer Sargent and Baron Adolph de Meyer. It appears in the catalogue for the collection Giorgio Armani, photographed by Aldo Fallai and worn by Lucie De La Falaise. The ensemble was first exhibited in the exhibition Kino-Movie-Cinema, at the cinema Martin-Gropius-Bau, between April 7 and July 2, 1995, in the section dedicated to Marlene Dietrich; later, it appears in the retrospective, curated by Harold Koda and Germano Celant, that the museum Guggenheim dedicated to Giorgio Armani in 2000 and in *Eccentrico*, a



touring exhibition for the first time at the Armani/Theatre in 2012.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Comment: trousers does not need 'a'

## Translation #328

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca blusa con stampa a Mandala e un pantalone con stampa indiana sottolineata dal ricamo. Appartiene alla collezione primavera/estate 1994 che studia 'l'archeologia dell'estetica', riscoprendo il sapore artigianale dei tessuti, l'uso di colori velati come se fossero 'sedimentati dal tempo' e recuperando forme, tagli e dettagli 'primitivi e puri'. I pezzi che compongono la collezione sono tailleur, considerati 'status-symbol del decoro' e capi dalle forme maschili con tessuti femminili, che si portano con pantaloni larghi e leggerissimi o con gonne lunghe a fasce orizzontali. L'ensemble è stato indossato da Daniela Pestova e fotografato da Peter Lindbergh per la campagna pubblicitaria primavera/estate 1994. E' stato indossato da Faye Dunaway in occasione del Fire and Ice Ball tenutosi negli studi di posa della 20th Century Fox, a Hollywood, Los Angeles, il 7 dicembre 1994.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a bloated jacket with print in Mandala and a trousers with Indian print underlined by embroidery. Belongs to the spring/summer 1994 collection that studies 'the archaeology of aesthetics', rediscovering the artisanal flavour of fabrics, the use of veiled colours as if they were 'sedimented by time' and recovering 'primitive and pure' shapes, cuts and details. The pieces in the collection are tailleur, considered to be 'status-symbol of the decorum' and garments of masculine shapes with feminine fabrics, carrying wide, lightweight trousers or long skirts with bands. The ensemble was worn by Daniela Pestova and photographed by Peter Lindbergh for the spring/summer 1994 advertising campaign. It was worn by Faye Dunaway for the Fire and Ice Ball held in 20th Century Fox's posa studio in Hollywood, Los Angeles, on December 7th 1994.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Bad word selection
4. Variation of word order

Validation Comment: The original text is very complex and leads to many problems in the word order and translation of idiomatic expressions. Many words are too literal and don't convey the real meaning of the ones used in the original.

## Translation #329

Property: dc:description

Original Value: Il look è composto da una giacca in seta barrée e un pantalone ampio in seta ricamato; è completato da un paio di guanti e due paia di scarpe. Il look appartiene alla collezione primavera/estate 1992, in cui il 'peso della moda' viene sostituito dalla 'leggerezza dello chic', con abiti dalla vestibilità comoda e dalla forma essenziale, e look realizzati con tessuti coordinati da indossare con la facilità di una tuta, in modo rilassato; i tessuti utilizzati hanno stampe dal sapore esotico, dai disegni accennati e dai colori soffusi che ricordano le stampe a batik. Il completo è stato indossato da Jodie Foster in occasione della 64<sup>a</sup> edizione della cerimonia di premiazione degli Oscar tenutasi al Dorothy Chandler Pavilion di Los Angeles il 30 marzo 1992, dove Foster vince il premio come Miglior Attrice Protagonista nel film 'Il Silenzio degli Innocenti'.

Original Language: IT

Translation: The look is composed of a barrée silk jacket and a large embroidered silk trousers; it is completed by a pair of gloves and two pairs of shoes. The look belongs to the spring/summer 1992 collection, in which the 'weight of fashion' is replaced by the 'lightness of chic,' with clothes of comfortable fit and essential shape, and looks made with fabrics coordinated to wear with ease of a suit, relaxed; the fabrics used have prints with exotic flavor, hinted designs and blowing colours reminiscent of batik prints. The complete was worn by Jodie Foster during the 64th Academy Awards ceremony at the Dorothy Chandler Pavilion in Los Angeles on March 30, 1992, where Foster wins the award for Best Actress in the movie 'The Silence of the Innocent.'

## Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes
2. Variation of word order
3. Bad word selection
4. Incorrect translations of named references

Validation Correction: The look is composed of a barrée silk jacket and large embroidered silk trousers; it is completed by a pair of gloves and two pairs of shoes. The look belongs to the spring/summer 1992 collection, in which the 'weight of fashion' is replaced by the 'lightness of chic,' with clothes of comfortable fit and essential shape, and looks made with fabrics coordinated to wear with ease of a suit, relaxed; the fabrics used have prints with exotic flavor, hinted designs and blowing colours reminiscent of batik prints. The complete was worn by Jodie Foster during the 64th Academy Awards ceremony at the Dorothy Chandler Pavilion in Los Angeles on March 30, 1992, where Foster wins the award for Best Actress in the movie 'The Silence of the Lamb.'

## Translation #330

Property: dc:title

Original Value: Vocazione di San Matteo

Original Language: IT

Translation: Vocation of San Matteo

### Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: or Calling of Saint Matthew

Validation Correction: Vocazione di San Matteo

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Vocation of St Mathew

## Translation #331

Property: dc:title

Original Value: Lo sport illustrato e la guerra

Original Language: IT

Translation: Illustrated sport and war

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: do not translate

## Translation #332

Property: dc:title

Original Value: Varia Umanità

Original Language: IT

Translation: Humanity

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: do not translate the title

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Various humanity

## Translation #333

Property: dc:title

Original Value: Capita

Original Language: IT

Translation: Capture

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: It happens

## Translation #334

Property: dc:description

Original Value: Dipinto sulla parete cieca di un palazzo di edilizia popolare nel quartiere di Ponte Mammolo, protagonista dell'immagine è un gigantesco toboga costituito da un groviglio di tubi e scivoli. Un esercito di omini tutti uguali, incagliato tra le spire colorate, scivola nella melma sottostante. L'opera vuol essere una metafora di ciò a cui sta andando incontro l'umanità.

Original Language: IT

Translation: Painted on the blind wall of a council building building in the neighborhood of Ponte Mammolo, protagonist of the image is a gigantic toboga consisting of a tangle of pipes and slides. An army of men all equal, stranded between coloured turns, slips into the slime below. The work is intended to be a metaphor for what humanity is coming to.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Painted on the blind wall of a social housing building in the Ponte Mammolo district, the protagonist of the image is a gigantic toboga made up of a tangle of tubes and slides. An army of little men all the same size, stranded among the colored coils, slips into the mud below. The work is meant to be a metaphor of what humanity is going towards.

## Translation #335

Property: dc:description

Original Value: Su una panchina a Riviera di Chiaia

Original Language: IT

Translation: On a bench in Riviera Chiaia

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Incomplete translation of the toponym

Validation Correction: On a bench in Riviera di Chiaia

## Translation #336

Property: dc:title

Original Value: Civetta

Original Language: IT

Translation: Civetta

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Owl

## Translation #337

Property: dc:description

Original Value: Parte dell'Opera pubblica a due mani (Hitnes e Lucamaleonte) inaugurata dall'ex Municipio Roma XI, 999CONTEMPORARY e OIKOS con il supporto operativo di Walls. Il progetto è stato interamente finanziato dall'associazione 999CONTEMPORARY senza nessun costo per la comunità. L'opera è scomparsa in occasione dei

lavori di ristrutturazione del sottopasso.

Original Language: IT

Translation: Part of the two-handed Public Opera (Hitnes and Lucamaleonte) inaugurated by the former Town Hall Rome XI, 999CONTEMPORARY and OIKOS with the operational support of Walls. The project was entirely funded by the 999CONTEMPORARY Association at no cost to the community. The work disappeared during the underpass renovations.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Municipality of Rome was incorrectly translated with Town Hall.

Validation Correction: Part of the two-handed Public Opera (Hitnes and Lucamaleonte) inaugurated by the former Town Hall Rome XI, 999CONTEMPORARY and OIKOS with the operational support of Walls. Part of the two-handed public work (Hitnes and Lucamaleonte) inaugurated by the former Municipality of Rome XI, 999CONTEMPORARY and OIKOS with the operational support of Walls. The project was fully funded by the 999CONTEMPORARY association at no cost to the community. The work disappeared during the renovation works of the underpass.

## Translation #338

Property: dc:title

Original Value: Croma

Original Language: IT

Translation: Chroma

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Croma is the title of the work of art which should not be translated.

Validation Correction: Croma

## Translation #339

Property: dc:description

Original Value: Quartiere Ostiense. Via delle Conce. Murale realizzato dal brasiliano Herbert Baglione, già artista della Biennale d'Arte di San Paolo, e per la prima volta in Europa a cimentarsi sulle superfici urbane di grande formato in occasione dell'OUTDOOR Urban Art Festival 2011. Il murale è stato realizzato lungo la parete esterna della storica rivendita di legnami Blasi, azienda operante nel settore del legno a Roma sin dal 1750.

Original Language: IT

Translation: Ostiense District. Via delle Conce. Mural made by the Brazilian Herbert Bense, former artist of the San Paolo Biennial of Art, and for the first time in Europe to experiment on the large urban areas during the 2011 OUTDOOR Urban Art Festival. The mural was built along the outer wall of the historic Blasi wood resale in Rome since 1750.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Inconsistent translations

Validation Comment: The surname of the artist BAGLIONE was translated in BENSE.

Validation Correction: Ostiense District. Via delle Conce. Mural made by the Brazilian Herbert Baglione, former artist at the San Paolo Biennial of Art, and for the first time in Europe to experiment on large urban surfaces during the 2011 OUTDOOR Urban Art Festival. The mural was built along the outer wall of the historic Blasi wood resale present in Rome since 1750.

## Translation #340

Property: dc:description

Original Value: L'opera raffigura un David di Michelangelo pingue e una Venere di Milo griffata. Il David si scatta un selfie. Fanno da cornice figurine mostruose e personaggi che riempiono i carrelli della spesa, lanciano bombe e guidano carri armati. Realizzata nello storico quartiere romano del Quatticciolo

Original Language: IT

Translation: The work depicts a penguin David by Michelangelo and a shouted Venus by Milo. David takes a selfie. Monstrous figurines and characters filling shopping trolleys, throwing bombs and driving tanks are framed. Built in the



historic Roman Quarter of the Quarter

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Inconsistent translations

Validation Comment: "pingue" (that in Italian means "fat" was interpreted as "penguin".

Incorrect translation of a toponym.

Validation Correction: The work depicts a fat David by Michelangelo and a signed Venus de Milo. David takes a selfie. Monstrous figurines and characters filling shopping carts, throwing bombs and driving tanks are framed. Made in the historic Roman district of Quarticciolo.

## Translation #341

Property: dc:description

Original Value: Gigantesco murale a sfondo sociale, realizzato senza alcuna autorizzazione ufficiale e interamente finanziato dagli occupanti dell'Ex Caserma dell'Aeronautica militare nel quartiere Ostiense. Durante i due anni impiegati per realizzare il murale, l'artista ha lavorato e vissuto nell'edificio.

Original Language: IT

Translation: A social mask, made without any official permission and entirely funded by the occupants of the former Air Force Barracks in the Ostiense district. During the two years used to make the mural, the artist worked and lived in the building.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: A social mural, made without any official permission and entirely funded by the occupants of the former Air Force Barracks in the Ostiense district. During the two years used to make the mural, the artist worked and lived in the building.

## Translation #342

Property: dc:title

Original Value: Gigante sdraiato

Original Language: IT

Translation: Gigante lying down

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: Giant lying down

## Translation #343

Property: dc:title

Original Value: Il bambino redentore

Original Language: IT

Translation: The redeeming child

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text
2. Incomplete translations

Validation Comment: don't translate the title

## Translation #344

Property: dc:description

Original Value: Le sbarre delle finestre del carcere di Rebibbia sono divelte dalle tentacolari radici di un albero dai colori della bandiera della pace che si arrampica in cima all'edificio di edilizia popolare, poco distante dal penitenziario. L'opera è stata finanziata dal basso grazie all'intervento del Comitato di quartiere Mammut.

Original Language: IT

Translation: The bars of the windows of the prison in Rebibbia are revealed by the tentacular roots of a tree with the

colours of the flag of peace climbing on top of the building building building, not far from the penitentiary. The work was funded from below through the intervention of the district committee Mammut.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Incomplete translations

Validation Comment: building is repeated 3 times; "dal basso" is not intended with its literal meaning

Validation Correction: The bars of the windows of the prison in Rebibbia are revealed by the tentacular roots of a tree with the colours of the flag of peace climbing on top of the public housing building, not far from the penitentiary. The work received popular funding through the intervention of the district committee Mammut.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: The word 'building' was repeated three times

Validation Correction: The bars of the windows of the prison in Rebibbia are uprooted by the tentacular roots of a tree with the colors of the flag of peace climbing on top of the building , not far from the penitentiary. The work was bottom-up funded through the intervention of the district committee Mammut.

## Translation #345

Property: dc:description

Original Value: Top in pizzo misto cotone ispirato a disegno "Quadrifoglio" in tinta unita di colore bianco, con collo ovale, spallina larga, linea svasata. Fodera in seta color carne.

Original Language: IT

Translation: Mixed lace top cotton inspired by a white dyed 'Quadriin' design, with oval neck, wide shoulder, flared line. Fodera in flesh silk.

## Translation review

Translation rating: 35.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Bad word selection
3. Variation of word order

Validation Comment: Very difficult Italian text, hard to translate even for humans.

Validation Correction: White lace cotton top inspired by the 'Quadrifoglio' motif, with oval neckline, wide shoulder straps, flared line. Lining in nude silk.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order
2. Inconsistent translations
3. Incomplete translations

## Translation #346

Property: dc:title

Original Value: Cose Curiose

Original Language: IT

Translation: Curious Things

## Translation review

Translation rating: 97.0

Validation Comment: It's a correct literal translation. Probably I'd have translated it better as "Curiosities".

## Translation #347

Property: dc:title

Original Value: Cronaca con l'obiettivo

Original Language: IT

Translation: Chronicle with objective

## Translation review

Translation rating: 48.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Chronicle with the camera lens

## Translation #348

Property: dc:description

Original Value: Realizzato in Schlesische Strasse

Original Language: IT

Translation: Made in Schlesische Strasse

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: Made in Schlesische Strasse

## Translation #349

Property: dc:description

Original Value: Stencil su legno realizzato su una tavola infissa sulla parete di un edificio in Largo Toniolo. Il soggetto riprende la "Crocifissione di San Pietro" del Caravaggio, conservata nella Chiesa di San Luigi dei Francesi. Nel 2012 l'oggetto è stato rubato.

Original Language: IT

Translation: Stencils on wood made on a fixed table on the wall of a building in Largo Toniolo. The subject takes up the 'Crucifixion of St. Peter' of the Caravaggio, preserved in the Church of San Luigi dei Francesi. In 2012 the object was stolen.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

## 1. Errors in original text

Validation Correction: Stencils on wood made on a fixed table on the wall of a building in Largo Toniolo. The subject takes up the 'Crucifixion of St. Peter' of the Caravaggio, preserved in the Church of Santa Maria del Popolo. In 2012 the object was stolen.

## Translation #350

Property: dc:description

Original Value: In uno degli ambienti di comunità dell'ex Fabbrica Fiorucci, trasformato in MAAM, Museo dell'Altro e dell'Altrove, un murale in bianco e nero che raffigura una plethora di uomini e animali di tutte le etnie che popolano mare, terra e cielo. L'immagine è parziale.

Original Language: IT

Translation: In one of the community environments of the former Fabbrica Fiorucci, turned into MAAM, Museum of Other and Elsewhere, a black and white mural depicting a plethora of men and animals of all ethnicities that inhabit sea, land and sky. The image is partial.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

### 1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: In one of the community environments of the former Fiorucci Factory, turned into MAAM, Museum of the Other and the Elsewhere, a black and white mural depicting a plethora of men and animals of all ethnicities that inhabit sea, land and sky. The image is partial.

## Translation #351

Property: dc:description

Original Value: A Place Clichy

Original Language: IT

Translation: A Place Clichy

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: At Place Clichy

## Translation #352

Property: dc:title

Original Value: Mare in tempesta

Original Language: IT

Translation: Storm Sea

### Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: Stormy Sea

## Translation #353

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata al tempo della prima occupazione dell'ex fabbrica Fiorucci, quando lo spazio non era ancora stato trasformato in MAAM, Museo dell'Altro e dell'Altrove. L'opera, che raffigura piccole balene arancioni e uccelli galleggianti, si colloca nella sala delle vasche di scolo della ex fabbrica.

Original Language: IT

Translation: Opera built at the time of the first occupation of the former Fiorucci factory, when the space had not yet been transformed into MAAM, Museum of Other and Elsewhere. The work, which depicts small orange whales and floating birds, is located in the hall of the drain tanks of the former factory.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Artwork built at the time of the first occupation of the former Fiorucci factory, when the space had not yet been transformed into MAAM, Museum of the Other and the Elsewhere. The work, which depicts small orange whales and floating birds, is located in the hall of the drain tanks of the former factory.

## Translation #354

Property: dc:description

Original Value: Una delle quattro opere realizzate a sostegno di "CantiereImpero", il laboratorio di progettazione partecipato promosso dal Comitato di Quartiere di Tor Pignattara, che dal 2011 coinvolge i cittadini, le istituzioni e la proprietà nella definizione di un patto di rete finalizzato alla riapertura del cinema.

Original Language: IT

Translation: One of four works in support of Cantiereopere, the participating design laboratory promoted by the Tor Pignattara District Committee, which since 2011 involves citizens, institutions and property in the definition of a network pact aimed at reopening cinema.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Incorrect translations of named references

Validation Correction: One of four artworks in support of CantierelImpero, the participating planning laboratory promoted by the Tor Pignattara District Committee, which since 2011 involves citizens, institutions and the owner in the definition of a network pact aimed at reopening the cinema.

## Translation #355

Property: dc:description

Original Value: Cinque facciate di palazzine popolari sono decorate con intrecci lussureggianti di piante e animali oversize. Realizzato nel quartiere romano San Basilio in occasione di "SANBA", progetto di riqualificazione degli spazi urbani e di avvicinamento degli abitanti del quartiere all'arte pubblica coinvolgendoli e trasformandoli in spettatori attivi.

Original Language: IT

Translation: Five façades of popular buildings are decorated with lush plaits of oversized plants and animals. Built in the Roman quarter San Basilio for 'SANBA,' project for the redevelopment of urban areas and the approaching of the residents of the neighbourhood to public art involving them and transforming them into active spectators.

### Translation review

Translation rating: 100.0



Validation Correction: Five tenement façades are decorated with lush plaits of oversized plants and animals. Built in the Roman quarter San Basilio for 'SANBA,' project for the redevelopment of urban areas and the approaching of the residents of the neighbourhood to public art involving them and transforming them into active spectators.

## Translation #356

Property: dc:title

Original Value: Pantecane

Original Language: IT

Translation: Pantecane

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Rats

## Translation #357

Property: dc:title

Original Value: Piovra gigante

Original Language: IT

Translation: Giant rain

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Giant octopus

## Translation #358

Property: dc:title

Original Value: Uomo pensante e protome taurina

Original Language: IT

Translation: Thinking man and protome taurine

## Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: Thinking man and taurine protome

## Translation #359

Property: dc:description

Original Value: Murale realizzato sulla facciata dello stabile ACEA occupato a dicembre 2012 per ospitare il centro sociale Alexis. L'opera raffigura delle automobili incatenate e un ritratto di Alexis Grigoropoulos, lo studente greco di 15 anni ucciso da un colpo di pistola sparato da un poliziotto a Exarchia, il quartiere anarchico di Atene, il 6 dicembre 2008.

Original Language: IT

Translation: Mural made on the façade of the ACEA building occupied in December 2012 to house the social center Alexis. The work depicts chained cars and a portrait of Alexis Grigoropoulos, the 15-year-old Greek student killed by a gunshot shot shot shot by a policeman in Exarchia, the anarchist district of Athens, on December 6, 2008.

## Translation review

Translation rating: 97.0

Validation Comment: The word 'shot' was repeated three times.

Validation Correction: Mural made on the façade of the ACEA building occupied in December 2012 to house the social center Alexis. The work depicts chained cars and a portrait of Alexis Grigoropoulos, the 15-year-old Greek student killed by a gunshot shot by a policeman in Exarchia, the anarchist district of Athens, on December 6, 2008.

## Translation #360

Property: dc:description

Original Value: Sulla facciata della Stazione FS Nuovo Salario. Realizzato grazie al progetto Qart, nato dall'accordo tra l'associazione Zerouno3nove e la società delle infrastrutture del Gruppo Ferrovie dello Stato, Rete Ferroviaria Italiana (Rfi).

Original Language: IT

Translation: On the façade of the FS Nuovo Salaria Station. Built thanks to the Qart project, born of the agreement between the association Zerouno3Nine and the infrastructure society of the State Railway Group, Italian Railway Network (Rfi).

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: On the façade of the FS Nuovo Salaria Station. Made thanks to the Qart project, born of the agreement between the association Zerouno3nove and the infrastructure society of the State Railway Group, Italian Railway Network (Rfi).

## Translation #361

Property: dc:title

Original Value: In alto

Original Language: IT

Translation: Top

## Translation review

Translation rating: 4.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Above

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Up

## Translation #362

Property: dc:title

Original Value: L'ultima battaglia

Original Language: IT

Translation: Last battle

### Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Correction: The last battle

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: The last battle

## Translation #363

Property: dc:title

Original Value: Maria Vergine Augusta

Original Language: IT

Translation: Maria Vergina Augusta

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Holy Virgin Augusta

## Translation #364

Property: dc:description

Original Value: L'artista romano (classe 1978) rende qui omaggio al Pasolini regista, al "Vangelo secondo Matteo"

(1964) in particolare. Dopo aver già realizzato un ciclo di opere direttamente ispirate al lavoro di Pasolini ("Covered") Mr Klevra qui ripropone il volto di una fanciulla, riproducendo uno dei fotogrammi del film in cui appare la Vergine Maria 14enne. Le scelte cromatiche (il velo di un rosso intenso, il luminoso sfondo dorato) conferiscono al murale quella stessa intensità espressiva che Pasolini trasmetteva nel suo film dedicato alla vita di Gesù. La ricerca artistica di Mr Klevra, già dedicatosi a temi e iconografie sacre, qui coincide con quella pasoliniana: l'iconografia di matrice '400esca e il volto della donna così perfettamente equilibrato nelle proporzioni, di ispirazione quasi pierfrancescana, conferiscono profonda intensità e spiritualità all'opera. Non a caso il murale è stato realizzato in un'area urbana romana già ampiamente frequentata da Pasolini.

Original Language: IT

Translation: The Roman artist (class 1978) pays homage here to Pasolini director, to the 'Gospel of Matthew' (1964) in particular. After having already realized a cycle of works directly inspired by the work of Pasolini ('Covered') Mr Klevra here proposes the face of a girl, playing one of the frames of the film in which the Virgin Mary appears. The chromatic choices (the veil of an intense red, the luminous gilt background) give the mural the same expressive intensity that Pasolini conveyed in his film dedicated to the life of Jesus. The artistic research of Mr Klevra, already dedicated to sacred themes and iconographies, here coincides with that of the Pasolinian: the matrix iconography '400esca and the face of the woman so perfectly balanced in proportions, of almost pierfrancescana inspiration, give deep intensity and spirituality to the work. Not surprisingly, the mural was realized in an urban area already frequented by Pasolini.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

### 1. Inconsistent translations

Validation Correction: The Roman artist (class 1978) pays homage here to Pasolini director, to the 'Gospel of Matthew' (1964) in particular. After having already realized a cycle of works directly inspired by the work of Pasolini ('Covered') Mr Klevra here proposes the portrait of a girl, reproducing one of the frames of the film in which the Virgin Mary appears. The chromatic choices (the veil of an intense red, the luminous gilt background) give the mural the same expressive intensity that Pasolini conveyed in his film dedicated to the life of Jesus. The artistic research of Mr Klevra, already dedicated to sacred themes and iconographies, here coincides with that of Pasolini: the XV century iconography and the portrait of the woman so perfectly balanced in proportions, inspired by Piero della Francesca, give deep intensity and spirituality to the work. Not surprisingly, the mural was realized in an urban area already

frequented by Pasolini.

## Translation #365

Property: dc:description

Original Value: Opera realizzata nel quartiere romano di San Lorenzo su progetto curato da Nufactory sulla facciata di una palazzina bombardata durante la Seconda Guerra Mondiale il 19 luglio del 1943. Strutturata come un trittico, la pittura vuole commemorare le vittime dei bombardamenti a San Lorenzo del 1943. Nella facciata sinistra possiamo osservare i riferimenti ai bombardamenti alleati del 1943, nella facciata destra il riferimento è ai conflitti mediorientali odierni. Al centro è raffigurata una Dea Madre (col volto nero) che accoglie tra le sue vesti le popolazioni del mondo. Nella parte superiore sono presenti tre nicchie che ospitano al centro il nodo di Salomone (simbolo di unione tra i popoli), a sinistra una volta a botte romana, a destra un arco di fattezze arabe.

Original Language: IT

Translation: Work made in the Roman quarter of San Lorenzo on a project curated by Nufactory on the façade of a building bombed during the Second World War on July 19, 1943. Structured as a triptych, the painting commemorates the victims of the bombings in San Lorenzo in 1943. On the left side we can observe the references to the Allied bombings of 1943, on the right side the reference is to today's Middle Eastern conflicts. On the center is depicted a Mother Goddess (with black face) welcoming among its robes the people of the world. On the upper part there are three niches holding at the center the node of Solomon (symbol of union among the peoples), on the left once at Roman barrel, on the right an arc of Arabic factories.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

### 1. Inconsistent translations

Validation Correction: Work made in the Roman quarter of San Lorenzo: a project curated by Nufactory on the façade of a building bombed during the Second World War on July 19, 1943. Structured as a triptych, the painting commemorates the victims of the bombings in San Lorenzo in 1943. On the left side we can observe the references to the Allied bombings of 1943, on the right side the reference is to today's Middle Eastern conflicts. On the center is depicted a Mother Goddess (with black face) welcoming among its robes the people of the world. On the upper part there are three niches holding at the center the node of Solomon (symbol of union among the peoples), on the left a

Roman barrel, on the right an arch of Arabic shape.

## Translation #366

Property: dc:title

Original Value: Nelmondo dell'arte

Original Language: IT

Translation: The world of art

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Correction: In the world of art

## Translation #367

Property: dc:title

Original Value: Obiettivo sul mondo

Original Language: IT

Translation: Objective on the world

### Translation review

Translation rating: 58.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Camera lens on the world

## Translation #368

Property: dc:title

Original Value: Vetrina di Autorama

Original Language: IT

Translation: Display of Autorama

## Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Showcase of Autorama

## Translation #369

Property: dc:title

Original Value: Nal mondo dell'arte

Original Language: IT

Translation: Nal the world of art

## Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

## Translation #370

Property: dc:title

Original Value: News through objective lens

Original Language: IT

Translation: News through News lens

## Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: The original text is in English.